

**SPECYFIKACJA ISTOTNYCH
WARUNKÓW ZAMÓWIENIA
DLA POSTĘPOWANIA PROWADZONEGO
W TRYBIE PRZETARGU NIEOGRANICZONEGO
O WARTOŚCI PONIŻEJ
WYRAŻONEJ W ZŁOTYCH RÓWNOWARTOŚCI KWOTY
200.000 EURO
NA**

**„USŁUGI W ZAKRESIE TŁUMACZEŃ USTNYCH
I PISEMNYCH Z/NA JĘZYK NIEMIECKI I Z/NA JĘZYK
ANGIELSKI NA ROK 2014”**



SZCZECIN 2013

Spis Treści

Rozdział I. Nazwa (firma) oraz adres zamawiającego.

Rozdział II. Tryb udzielenia zamówienia.

Rozdział III. Opis przedmiotu zamówienia.

Rozdział IV. Opis części zamówienia, jeżeli Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych.

Rozdział V. Opis sposobu przedstawienia ofert wariantowych oraz minimalne warunki, jakim muszą odpowiadać oferty wariantowe, jeżeli Zamawiający dopuszcza ich składanie.

Rozdział VI. Informacja o przewidywanych zamówieniach uzupełniających, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 PZP.

Rozdział VII. Termin wykonania zamówienia.

Rozdział VIII. Opis warunków udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków; Podstawy wykluczenia z postępowania.

Rozdział IX. Wykaz oświadczeń lub dokumentów, jakie mają dostarczyć Wykonawcy w celu wykazania spełniania przez wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy PZP oraz wykazania, że nie podlegają wykluczeniu z postępowania w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1 i 2 ustawy PZP.

Rozdział X. Informacja o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń i dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami oraz adres poczty elektronicznej lub strony internetowej Zamawiającego, jeżeli Zamawiający dopuszcza porozumiewanie się drogą elektroniczną.

Rozdział XI. Wymagania dotyczące wadium.

Rozdział XII. Termin związania ofertą.

Rozdział XIII. Opis sposobu przygotowania ofert.

Rozdział XIV. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert.

Rozdział XV. Opis sposobu obliczenia ceny.

Rozdział XVI. Informacja dotycząca walut obcych, w jakich mogą być prowadzone rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą, jeżeli Zamawiający przewiduje rozliczenia w walutach obcych.

Rozdział XVII. Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty, wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów i sposobu oceny ofert.

Rozdział XVIII. Informacja o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty, w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.

Rozdział XIX. Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

Rozdział XX. Wzór umowy.

Rozdział XXI. Wskazanie części zamówienia, która może być powierzona podwykonawcom. Zmiany umowy.

Rozdział XXII. Maksymalna liczba Wykonawców, z którymi Zamawiający zawrze umowę ramową, jeżeli Zamawiający przewiduje zawarcie umowy ramowej.

Rozdział XXIII. Informacje dodatkowe dotyczące wysokości zwrotu kosztów udziału w postępowaniu, jeżeli zamawiający przewiduje ich zwrot oraz aukcji elektronicznej, jeżeli zamawiający przewiduje aukcję elektroniczną.

Rozdział XXIV. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia.

Rozdział XXV. Wykaz załączników do SIWZ.

Znak sprawy: WOIRZL.II.272.56.2013.DP

I. Nazwa (firma) oraz adres zamawiającego:

Województwo Zachodniopomorskie – Urząd Marszałkowski Województwa Zachodniopomorskiego w Szczecinie

ul. Korsarzy 34, 70-540 Szczecin

Tel.: 0 914 467 184 (120)

Fax: 0 914 467 185

NIP: 851-28-71-498

REGON: 811683876

adres e-mail: zamowienia.publiczne@wzp.pl

www.bip.wzp.pl

Adres do korespondencji:

Województwo Zachodniopomorskie

– Urząd Marszałkowski Województwa Zachodniopomorskiego

ul. Piłsudskiego 40 – 42 (pokój 343)

70-421 Szczecin

Tel.: 0 914 467 184 (120)

Fax: 0 914 467 185

adres e-mail: zamowienia.publiczne@wzp.pl

II. Tryb udzielenia zamówienia:

1. Zamówienie udzielane jest w trybie przetargu nieograniczonego, na podstawie 10 ust. 1 i art. 39 i nast. ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity: Dz. U. z 2013 r., poz. 907 z późn. zmianami – dalej: „ustawa PZP”) oraz niniejszej Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia (dalej: „SIWZ”).

2. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej SIWZ stosuje się przepisy ustawy PZP oraz aktów wykonawczych do ustawy PZP.

3. Do udzielenia przedmiotowego zamówienia publicznego stosuje się przepisy dotyczące usług.

4. Zamawiający zamierza przeznaczyć na realizację zamówienia kwotę w wysokości 191.451,00 zł brutto, w tym:

Część 1: 48 600,00 zł brutto

Część 2: 27 740,00 zł brutto

Część 3: 23 690,00 zł brutto

Część 4: 48 025,00 zł brutto

Część 5: 21 316,00 zł brutto

Część 6: 22 080,00 zł brutto

III. Opis przedmiotu zamówienia:

1. Przedmiotem zamówienia są „Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski na rok 2014” szczegółowo opisane w załączniku nr 7 do SIWZ.

2. Nazwy i kody Wspólnego Słownika Zamówień (Klasyfikacji CPV):
79530000-8 – usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych,
79540000-1 – usługi w zakresie tłumaczeń ustnych.

IV. Opis części zamówienia, jeżeli Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych:

1. Zamawiający dopuszcza możliwości składania ofert częściowych w rozumieniu art. 2 pkt 6 ustawy PZP.
2. Wykonawca może złożyć ofertę na jedną, bądź wszystkie części przedmiotu zamówienia.
3. Opis części zamówienia:
Część 1 Tłumaczenia pisemne z/na język angielski,
Część 2 Tłumaczenia konsekutywne z/na język angielski,
Część 3 Tłumaczenie symultaniczne z/na język angielski,
Część 4 Tłumaczenia pisemne z/na język niemiecki,
Część 5 Tłumaczenia konsekutywne z/na język niemiecki,
Część 6 Tłumaczenie symultaniczne z/na język niemiecki.
4. Szczegółowy opis poszczególnych części zamówienia znajduje się w załączniku nr 7 do SIWZ.

V. Opis sposobu przedstawienia ofert wariantowych oraz minimalne warunki, jakim muszą odpowiadać oferty wariantowe, jeżeli Zamawiający dopuszcza ich składanie:

Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert wariantowych.

VI. Informacja o przewidywanych zamówieniach uzupełniających, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 7 PZP.

Zamawiający przewiduje możliwości udzielania zamówień uzupełniających w wysokości nie wyższej niż 50% wartości zamówienia podstawowego.

VII. Termin wykonania zamówienia:

1. Umowa o udzielenie zamówienia publicznego zostanie zawarta na czas oznaczony.
2. Termin wykonania zamówienia: 31.12.2014 r. od podpisania umowy.

VIII. Opis warunków udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełnienia tych warunków. Podstawy wykluczenia z postępowania:

1. W postępowaniu wziąć mogą udział Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:
 - 1) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania,
 - 2) posiadania wiedzy i doświadczenia poprzez wykazanie, że wykonawca w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia

działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonał lub wykonuje należycie tłumaczenia o tematyce zgodnej z pkt. 6 a)-i) Opisu przedmiotu zamówienia w następującej ilości:

- a. **Dla Części 1 „Tłumaczenia pisemne z/na język angielski”:**
przynajmniej 10 usług polegających na wykonaniu tłumaczenia dla instytucji administracji rządowej lub samorządowej, w tym:
 - co najmniej 3 tekstów opublikowanych (np. broszury, foldery, strony internetowe, reklama w prasie)
 - przynajmniej 1 usługi polegającej na wykonaniu tłumaczenia strategii, analizy strategicznej lub studium wykonalności.
- b. **Dla Części 2 „Tłumaczenia konsekwentne z/na język angielski”:**
przynajmniej 10 usług polegających na obsłudze tłumaczeniowej spotkań z przedstawicielami administracji rządowej lub samorządowej.
- c. **Dla Części 3 „Tłumaczenie symultaniczne z/na język angielski”:**
przynajmniej 10 usług polegających na obsłudze tłumaczeniowej spotkań i warsztatów z udziałem przedstawicieli administracji rządowej lub samorządowej, w tym przynajmniej 3 konferencji.
- d. **Dla Części 4 „Tłumaczenia pisemne z/na język niemiecki”:**
przynajmniej 10 usług polegających na wykonaniu tłumaczenia dla instytucji administracji rządowej lub samorządowej, w tym:
 - co najmniej 3 tekstów opublikowanych (np. broszury, foldery, strony internetowe, reklama w prasie)
 - przynajmniej 1 usługi polegającej na wykonaniu tłumaczenia strategii, analizy strategicznej lub studium wykonalności.
- e. **Dla Części 5 „Tłumaczenia konsekwentne z/na język niemiecki”:**
przynajmniej 10 usług polegających na obsłudze tłumaczeniowej spotkań z przedstawicielami administracji rządowej lub samorządowej.
- f. **Dla Części 6 „Tłumaczenie symultaniczne z/na język niemiecki”:**
przynajmniej 10 usług polegających na obsłudze tłumaczeniowej spotkań i warsztatów z udziałem przedstawicieli administracji rządowej lub samorządowej, w tym przynajmniej 3 konferencji.

W przypadku składania oferty na więcej niż jedną część, Wykonawcy zobowiązani są udokumentować doświadczenie oddzielnie dla każdej części, na którą składają ofertę przy czym niedopuszczalne jest wykazanie się tym samym doświadczeniem w kilku częściach tzn. na każdą część Wykonawca musi przedstawić inne usługi.

- 3) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia poprzez wykazanie, że Wykonawca dysponuje lub będzie dysponował minimum trzema tłumaczami do każdej części, z których każdy posiada:
 - a) wykształcenie wyższe magisterskie z filologii angielskiej (dla części 1,2,3) albo niemieckiej (dla części 4,5,6) lub lingwistyki stosowanej w zakresie języka angielskiego

(dla części 1,2,3) lub niemieckiego (dla części 4,5,6), bądź kwalifikacje językowe poświadczone dokumentem stwierdzającym znajomość danego języka obcego na poziomie C2 – zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy (potwierdzają to certyfikaty wydane przez instytucje stowarzyszone w Stowarzyszeniu Egzaminatorów Językowych w Europie Association of Language Testers In Europe ALTE).

- b) Dodatkowo dla każdej z części zamówienia wykazane osoby muszą spełniać następujące wymogi:
- **Dla Części 1 „Tłumaczenia pisemne z/na język angielski”:**
tłumacz musi posiadać co najmniej pięcioletnie doświadczenie w tłumaczeniach pisemnych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać 10 tłumaczeń (łącznie minimum 1000 stron) z zakresu zgodnego z pkt. 6 a)-i) Opisu przedmiotu zamówienia.
 - **Dla Części 2 „Tłumaczenia konsekutywne z/na język angielski”:**
tłumacz musi posiadać minimum pięcioletnie doświadczenie w tłumaczeniach konsekutywnych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać co najmniej tłumaczeń 10 spotkań z zakresu zgodnego z pkt. 6 a)-i) Opisu przedmiotu zamówienia.
 - **Dla Części 3 „Tłumaczenie symultaniczne z/na język angielski”:**
tłumacz musi posiadać minimum pięcioletnie doświadczenie w tłumaczeniach symultanicznych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać co najmniej 10 tłumaczeń konferencji/spotkań z zakresu zgodnego z pkt. 6 a)-i) Opisu przedmiotu zamówienia.
 - **Dla Części 4 „Tłumaczenia pisemne z/na język niemiecki”:**
tłumacz musi posiadać co najmniej pięcioletnie doświadczenie w tłumaczeniach pisemnych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać 10 tłumaczeń (łącznie minimum 1000 stron) z zakresu zgodnego z pkt. 6 a)-i) Opisu przedmiotu zamówienia.
 - **Dla Części 5 „Tłumaczenia konsekutywne z/na język niemiecki”:**
tłumacz musi posiadać minimum pięcioletnie doświadczenie w tłumaczeniach konsekutywnych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać co najmniej tłumaczeń 10 spotkań z zakresu zgodnego z pkt. 6 a)-i) Opisu przedmiotu zamówienia.
 - **Dla Części 6 „Tłumaczenie symultaniczne z/na język niemiecki”:**
tłumacz musi posiadać minimum pięcioletnie doświadczenie w tłumaczeniach symultanicznych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać co najmniej 10 tłumaczeń konferencji/spotkań z zakresu zgodnego z pkt. 6 a)-i) Opisu przedmiotu zamówienia.

W przypadku składania oferty na więcej niż jedną część, dla spełnienia warunków udziału w części 2, 3, 5 i 6, Wykonawca musi wskazać różne osoby (jedna osoba może być wskazana tylko do jednej z ww. części).

- 4) sytuacji ekonomicznej i finansowej,

2. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązania tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia. **Oświadczenie winno być złożone na wzorze oświadczenia stanowiącym załącznik nr 8 do SIWZ.**
3. W postępowaniu wziąć mogą udział Wykonawcy, w stosunku do których nie zachodzą podstawy do wykluczenia z powodu niespełniania warunków, o których mowa w art. 24 ust. 1 i 2.
4. Zamawiający dokona oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu w oparciu o analizę oświadczeń lub dokumentów załączonych do oferty, na podstawie danych i informacji zawartych w żądanych i załączonych do oferty – dokumentach i oświadczeniach.

IX. Wykaz oświadczeń lub dokumentów, jakie mają dostarczyć Wykonawcy w celu wykazania spełniania przez wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy PZP oraz wykazania, że nie podlegają wykluczeniu z postępowania, w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 i 2 ustawy PZP:

1. Potwierdzenie przez Wykonawców spełniania warunków udziału w postępowaniu, opisanych szczegółowo w rozdziale VIII SIWZ, niepodlegania wykluczeniu oraz potwierdzenie, że oferowane usługi lub dostawy odpowiadają wymaganiom określonym przez Zamawiającego, nastąpi w oparciu o analizę przedłożonych przez Wykonawcę oświadczeń lub dokumentów, o których mowa poniżej.
2. W celu potwierdzenia, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ustawy PZP, Zamawiający żąda oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia, według wzoru stanowiącego **załącznik nr 3 do SIWZ.**
3. W celu potwierdzenia, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 2 pkt. 5 ustawy PZP, Zamawiający żąda listy podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej albo informację o tym, że nie należy do grupy kapitałowej według wzoru stanowiącego **załącznik nr 4 do SIWZ.**
4. W celu potwierdzenia, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ustawy PZP, Zamawiający żąda, w formie oryginału lub kserokopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez osobę uprawnioną do reprezentacji Wykonawcy w obrocie gospodarczym następujących dokumentów:
 - 1) aktualnego odpisu z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawionego nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert;
Zamawiający dopuszcza złożenie przez Wykonawców dokumentu w postaci wydruku z rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego stanowiącego informację odpowiadającą odpisowi aktualnemu z rejestru przedsiębiorców pobraną na podstawie art. 4aa ustawy z dnia 20 sierpnia 1997 r. o Krajowym Rejestrze Sądowym (Dz. U. z 2007 r. Nr 168, poz. 1186 ze zm.), a dla osób fizycznych prowadzących działalność gospodarczą wydruku z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej mający moc zaświadczenia o wpisie w CEIDG na podstawie art. 38 ust. 4 ustawy z dnia 2 lipca 2004 r. o swobodzie działalności gospodarczej (t. jedn. Dz. U. z 2010 r. Nr 220, poz. 1447 ze zm.).

- 2) aktualnego zaświadczenia właściwego naczelnika urzędu skarbowego potwierdzającego, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków lub zaświadczenia, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu – wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert;
 - 3) aktualnego zaświadczenia właściwego oddziału Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego potwierdzającego, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenie zdrowotne i społeczne, lub potwierdzenia, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu – wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert;
 - 4) aktualnej informacji z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust.1 pkt 4-8 ustawy – Prawo zamówień publicznych, wystawionej nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
 - 5) aktualnej informacji z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust.1 pkt 9 ustawy – Prawo zamówień publicznych, wystawionej nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
 - 6) aktualnej informacji z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 10 i 11 ustawy – Prawo zamówień publicznych, wystawionej nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
5. Na potwierdzenie spełniania warunku określonego w Rozdziale VIII pkt 1 ppkt 2 należy przedstawić Informacje o doświadczeniu Wykonawcy na formularzu pn.: „Doświadczenie Wykonawcy” - załącznik nr 5 do SIWZ.
- Informacja musi potwierdzać spełnienie warunku, o którym mowa w Rozdziale VIII pkt 1 ppkt 2. Do informacji muszą być dołączone dowody potwierdzające należyte wykonanie usług (np. poświadczenia, referencje, protokoły odbioru itp.). W odniesieniu do nadal wykonywanych usług poświadczenie powinno być wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.
6. Na potwierdzenie spełniania warunku określonego w Rozdziale VIII pkt 1 ppkt 3 należy przedstawić informacje o osobach, którymi dysponuje lub będzie dysponował Wykonawca na formularzu p.n.: „Potencjał kadrowy” - załącznik nr 6 do SIWZ.
7. Do oferty załączyć należy także oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu – zgodnie z załącznikiem nr 2 do SIWZ.
8. Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, **zamiast dokumentów, o których mowa w pkt 4 rozdziału IX SIWZ** składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:
- 1) nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości, wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
 - 2) nie zalega z uiszczaniem podatków, opłat, składek na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne albo że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu, wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert;
 - 3) nie orzeczono wobec niego zakazu ubiegania się o zamówienie, wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert;

- 4) składa zaświadczenie właściwego organu sądowego lub administracyjnego miejsca zamieszkania albo zamieszkania osoby, której dokumenty dotyczą, w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 4-8,10 i 11 ustawy PZP.
9. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast aktualnej informacji z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 4-8 ustawy oraz art. 24 ust. 1 pkt 10 i 11 ustawy, wystawionej nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert, składa zaświadczenie właściwego organu sądowego lub administracyjnego miejsca zamieszkania albo zamieszkania osoby, której dokumenty dotyczą, w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 4-8 ustawy oraz art. 24 ust. 1 pkt 10 i 11 ustawy, wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
10. Jeżeli w kraju miejsca zamieszkania osoby lub w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w § 4 ust. 1 rozporządzenia¹, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, lub przed notariuszem.
11. W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez Wykonawcę mającego siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, Zamawiający może zwrócić się do właściwych organów odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, z wnioskiem o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących przedłożonego dokumentu.
12. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia:
- 1) Dokumenty wymienione w pkt. 2, 3 i 7 rozdziału IX SIWZ musi złożyć każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia bądź pełnomocnik występujący w imieniu wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.
 - 2) Dokumenty wymienione w pkt. 4 rozdziału IX SIWZ albo odpowiadające im dokumenty określone w pkt 8 i 9 rozdziału IX SIWZ, winny być przedłożone przez każdego Wykonawcę.
 - 3) W celu wykazania spełnienia warunków szczegółowych, dokumenty wymienione w pkt 5 i 6 rozdziału IX SIWZ, winien przedłożyć w imieniu wszystkich ten, lub ci spośród Wykonawców, którzy łącznie spełniają dany warunek.
13. W przypadku, gdy o udzielenie zamówienia ubiega się **wspólnie kilku Wykonawców** do oferty winni załączyć dokument **pełnomocnictwa** wystawionego zgodnie z dyspozycją art. 23 ust. 2 ustawy PZP, tj. o zakresie co najmniej: do reprezentowania w postępowaniu o udzielenie zamówienia Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.
14. Zamawiający zastrzega sobie prawo żądania przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego, umowy regulującej współpracę Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.
15. **Jeżeli z przedstawionych dokumentów wynika, że osoba, która podpisała ofertę nie jest uprawniona do reprezentacji Wykonawcy w obrocie gospodarczym, do oferty załączyć**

¹ Rozporządzenie Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 lutego 2013 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane

należy dokument pełnomocnictwa. W przypadku złożenia kopii pełnomocnictwa musi być ono potwierdzone za zgodność z oryginałem przez notariusza.

16. Dokumenty, o których mowa w ogłoszeniu o zamówieniu oraz SIWZ Wykonawcy mogą składać w formie oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę, tj. przez osobę uprawnioną do reprezentacji Wykonawcy w obrocie gospodarczym. Wyjątkiem w tym zakresie jest dokument pełnomocnictwa oraz oświadczenia składanego zgodnie z wymaganiami art. 26 ust. 2b ustawy PZP. Dla obydwu dokumentów wymaga się zachowania formy pisemnej.
 17. Zamawiający zastrzega sobie prawo żądania przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii dokumentu, gdy złożona przez Wykonawcę kopia dokumentu będzie nieczytelna lub będzie budzić wątpliwości co do jej prawdziwości.
 18. Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzi się w języku polskim. Dokumenty lub oświadczenia sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski. Zasada ta rozciąga się także na składane w toku postępowania wyjaśnienia, oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje, itp.
- X. Informacja o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń i dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami oraz adres poczty elektronicznej lub strony internetowej Zamawiającego, jeżeli Zamawiający dopuszcza porozumiewanie się drogą elektroniczną:**
1. Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują pisemnie lub faksem lub elektronicznie (zamowienia.publiczne@wzp.pl).
 2. Forma pisemna zastrzeżona jest dla złożenia oferty wraz z załącznikami, w tym oświadczeń i dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz oświadczeń i dokumentów potwierdzających spełnianie przez oferowany przedmiot zamówienia wymagań określonych przez Zamawiającego, a także zmiany lub wycofania oferty.
 3. Jeżeli Wykonawca przekaze oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje faksem, elektronicznie i pisemnie, za datę ich złożenia przyjmuje się datę wpływu dokumentu, stosownie do formy przekazu. Dokument uważa się za złożony w terminie, jeżeli adresat mógł zapoznać się z jego treścią przed upływem wyznaczonego terminu, z uwzględnieniem pkt. 2.
 4. Zawsze dopuszczalna jest forma pisemna.
 5. Jeżeli oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje przekazywane są faksem lub drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania. Natomiast, jeżeli Wykonawca odstąpi od potwierdzenia faktu otrzymania oświadczeń, wniosków, zawiadomień oraz informacji przekazywanych faksem lub drogą elektroniczną, dowód transmisji danych jest równoznaczny z otrzymaniem korespondencji przez Wykonawcę w momencie przekazania jej przez Zamawiającego
 6. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia. Zamawiający jest obowiązany udzielić wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.

7. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami zostanie przekazana Wykonawcom, którym przekazano SIWZ, bez ujawnienia źródła zapytania, a także zamieszczona na stronie internetowej, na której zamieszczona jest niniejsza SIWZ.
8. Zamawiający nie będzie udzielał ustnych i telefonicznych informacji, wyjaśnień czy odpowiedzi na kierowane do Zamawiającego zapytania, w sprawach wymagających zachowania formy pisemnej. Uzyskane odpowiedzi nie będą wiążące dla Zamawiającego i Wykonawców.
9. Osobami uprawnionymi do porozumiewania się z Wykonawcami w związku z toczącym się postępowaniem są:
 - w zakresie proceduralnym: **Dorota Pawelec**,
ul. Piłsudskiego 40 – 42, 70 – 421 Szczecin, tel.: 0 91 44 67 184,
 - w zakresie merytorycznym: **Iwona Świerczyńska**
ul. Piłsudskiego 40 – 42, 70 – 421 Szczecin, tel.: 0 91 44 67 136.

XI. Wymagania dotyczące wadium:

Zamawiający nie żąda wniesienia wadium.

XII. Termin związania ofertą:

1. Termin związania ofertą wynosi 30 dni, z tym, że bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
2. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym, że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

XIII. Opis sposobu przygotowania ofert:

1. Ofertę sporządza się w języku polskim, w formie pisemnej, przy użyciu formularza stanowiącego **załącznik nr 1** do SIWZ, wypełnionego na maszynie do pisania, komputerze albo ręcznie, długopisem w sposób czytelny.
2. Nieczytelne oferty mogą zostać odrzucone.
3. Oferta musi być złożona przed upływem terminu składania ofert.
4. W przypadku załączenia do oferty innych dokumentów niż wymagane przez Zamawiającego (np. materiałów reklamowych i informacyjnych) zaleca się aby stanowiły one odrębną część, niezłączoną z ofertą w sposób trwały. Dokumenty takie nie będą podlegały ocenie przez zamawiającego.
5. Ofertę wraz z wymaganymi załącznikami, oświadczeniami i dokumentami zamieścić należy w kopercie zaadresowanej na Zamawiającego: Urząd Marszałkowski Województwa Zachodniopomorskiego, ul. Piłsudskiego 40 – 42, 70 – 421 Szczecin (pokój 343) z następującym dopiskiem: „**Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski na rok 2014**” z dopiskiem „**Nie otwierać przed dniem***19.11*..... **2013 r., godz. 11:00**”.
6. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
7. Wykonawca złoży ofertę zgodnie z wymaganiami SIWZ.

8. Zaleca się aby wszystkie strony oferty i załączników były ponumerowane i parafowane. Brak ponumerowania i parafowania nie skutkuje odrzuceniem oferty.
9. Oferty winny być podpisane w wyznaczonych miejscach przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy (Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia) w obrocie gospodarczym.
10. Wszystkie miejsca, w których Wykonawca naniósł zmiany winny być parafowane przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy w obrocie gospodarczym.
11. Oferta wraz z wymaganymi załącznikami, oświadczeniami i dokumentami jest jawna, z wyjątkiem informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 16 kwietnia 1993r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r., Nr 153, poz. 1503 ze zm.), a Wykonawca składając ofertę zastrzegł w odniesieniu do tych informacji, że nie mogą być one udostępnione. Wykonawca nie może zastrzec informacji podawanych do publicznej wiadomości podczas otwarcia ofert (art. 86 ust. 4 ustawy PZP).
12. Zaleca się aby Wykonawca, który zastrzega w odniesieniu do informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa, że nie mogą być one udostępnione, złożył te informacje w osobnym segregatorze (opakowaniu) z odpowiednim oznaczeniem, zamieszczonym w tej samej kopercie, w której zamieszczona jest pozostała, jawna część oferty wraz z załącznikami, oświadczeniami i dokumentami.
13. Tajemnicą przedsiębiorstwa, zgodnie z art. 11 ust. 4 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r. Nr 153, poz. 1503 ze zm.) są: nie ujawnione do wiadomości publicznej informacje techniczne, technologiczne, handlowe lub organizacyjne przedsiębiorstwa, co do których przedsiębiorca podjął niezbędne działania w celu zachowania ich poufności.
14. Wykonawca może, przed upływem terminu do składania ofert, zmienić lub wycofać ofertę.
15. W zakresie składania oświadczeń woli dotyczących zmiany i wycofania oferty obowiązują takie same zasady jak dla składania ofert, tj. forma pisemna.
16. Zmiany dotyczące treści oferty powinny być przygotowane, opakowane oraz zaadresowane w ten sam sposób jak oferta z dopiskiem, odpowiednio: „Zmiana” albo „Wycofanie”.

XIV. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert:

1. Oferty należy składać w terminie do dnia 19.11 2013 r. do godziny 10:30 w budynku Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego, ul. Piłsudskiego 40 – 42, 70 – 421 Szczecin (pokój nr 343). Jeżeli oferta wykonawcy nie będzie oznaczona w wymagany sposób, Zamawiający nie będzie ponosić żadnej odpowiedzialności za nieterminowe wpłynięcie oferty. Zamawiający nie będzie ponosić odpowiedzialności za nieterminowe złożenie oferty w szczególności w sytuacji, gdy oferta nie zostanie złożona do wskazanego pokoju.
2. Otwarcie ofert jest jawne i nastąpi tego samego dnia (..... 19.11 2013 r.) o godzinie 11:00 w pok. 308 w budynku Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego, ul. Piłsudskiego 40 – 42, 70 – 421 Szczecin.
3. W przypadku złożenia oferty po terminie Zamawiający niezwłocznie zwraca ofertę, która została złożona po terminie.
4. Podczas otwarcia ofert Zamawiający poda nazwy (firmy) oraz adresy Wykonawców, a także informacje wskazane w art. 86 ust. 4 ustawy PZP, jeżeli ich podanie przez Wykonawców było wymagane.

5. Informacje, o których mowa powyżej wpisuje się do odpowiedniego protokołu postępowania, którego treść Zamawiający niezwłocznie przekaże na wniosek Wykonawców, którzy nie byli obecni przy otwarciu ofert.
6. Bezpośrednio przed otwarciem ofert Zamawiający poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.

XV. Opis sposobu obliczenia ceny:

1. Za najkorzystniejszą ofertę uznana zostanie oferta, która uzyska największą liczbę punktów w poszczególnych kryteriach oceny ofert.
2. Wykonawca obowiązany jest przedłożyć ofertę cenową na załączniku nr 1 do SIWZ.
3. W ofercie cenowej (załącznik nr 1) Wykonawca wpisuje ceny jednostkowe brutto dla każdej z części zamówienia oraz łączne wartości brutto będące iloczynem jednostkowej ceny brutto (kolumna nr 5) i szacunkowej liczby jednostek miar (kolumna numer 4) zgodnie z tabelą zamieszczoną w formularzu ofertowym.
4. W ofercie cenowej (załącznik nr 1) dla części nr 1 oraz dla części nr 4 Wykonawca wpisuje łączną cenę brutto sumując odpowiednio pozycje od 1a do 1c (dla części nr 1) oraz pozycje od 4a do 4c (dla części nr 4) będące sumą cen pozycji wpisanych w kolumnie numer 6.
5. W przypadku, gdy złożono ofertę, której wybór będzie prowadzić do powstania obowiązku podatkowego leżącego po stronie Zamawiającego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług w zakresie dotyczącym wewnątrzwspólnotowego nabycia towarów, Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek wpłacić zgodnie z obowiązującymi przepisami tj. w wysokości 23 %. Dodanie podatku VAT we wskazanej wielkości (na potrzeby porównania ofert) nastąpi niezależnie od tego, że wyartykułowana przez wykonawcę cena została wpisana w formularzu przygotowanym dla kalkulacji obejmującej już ten podatek.
6. Podana przez Wykonawcę cena oferty stanowi maksymalny limit ponoszonego przez Zamawiającego wydatku na sfinansowanie zamówienia. Cena ta nie podlega negocjacji czy zmianie w toku postępowania z zastrzeżeniem art. 87 ust. 2 ustawy PZP. Stawka podatku VAT dla usług objętych opisem przedmiotu zamówienia wynosi 23%.
7. Cena musi być podana w złotych polskich (PLN), cyfrowo i słownie z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
8. W cenie oferty powinny być uwzględnione w szczególności wszystkie należności publiczno – prawne z tytułu obrotu przedmiotem zamówienia, a także wszelkie inne koszty jakie muszą być poniesione w celu prawidłowego realizowania przedmiotu zamówienia.
9. Cena oferty musi obejmować wszelkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia, w tym koszty dostawy, przemieszczenia do miejsc wskazanych przez Zamawiającego, dokonania odbiorów, wszelkie opłaty i podatki, w tym podatek od towarów i usług (VAT) .
10. **UWAGA:** W przypadku ofert składanych przez osoby fizyczne nieprowadzące działalności gospodarczej kalkulacja oferty musi także zawierać należne zaliczki na podatek dochodowy oraz składki, jakie Zamawiający zobowiązany będzie odprowadzić, zgodnie z odrębnymi przepisami, łącznie ze składkami występującymi po stronie zleceniodawcy.

XVI. Informacja dotycząca walut obcych, w jakich mogą być prowadzone rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą, jeżeli Zamawiający przewiduje rozliczenia w walutach obcych:

1. Rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone w złotych polskich (PLN).
2. Zamawiający nie przewiduje rozliczenia w walutach obcych.

XVII. Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty, wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów i sposobu oceny ofert:

1. Oferty podlegać będą ocenie na podstawie kryterium ceny. Każda z części zostanie porównana osobno. Do oceny ofert w tym kryterium będzie przyjęty następujący algorytm:

$$\frac{\text{Wartość najniższa brutto}}{\text{Wartość badana brutto}} \times 100\% \times 100 = \text{ilość uzyskanych punktów w kryterium}$$

W powyższym kryterium oferta Wykonawcy może uzyskać maksimum 100 punktów.

2. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert. Nie dopuszcza się prowadzenia między Zamawiającym a Wykonawcą negocjacji dotyczących złożonej oferty oraz dokonywanie jakiegokolwiek zmiany w jej treści.
3. Zamawiający w celu ustalenia, czy oferta zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia, może zwrócić się w formie pisemnej do Wykonawcy o udzielenie w określonym terminie wyjaśnień dotyczących elementów oferty mających wpływ na wysokość ceny. Zamawiający odrzuci ofertę Wykonawcy, który nie złoży wymaganych wyjaśnień lub jeżeli dokonana ocena wyjaśnień wraz z dostarczonymi dowodami potwierdzi, że oferta zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia.
4. Zamawiający poprawia w ofercie:
 - a) oczywiste omyłki pisarskie,
 - b) oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek,
 - c) inne omyłki polegające na niezgodności oferty ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty- niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona
5. Jeżeli w postępowaniu, w którym jedynym kryterium oceny ofert jest cena, nie można dokonać wyboru najkorzystniejszej oferty ze względu na to, że zostały złożone oferty o takiej samej cenie, Zamawiający wzywa Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych. Wykonawcy składając ofertę nie mogą zaoferować cen wyższych niż zaoferowane w złożonych ofertach.
6. Zamawiający odrzuci ofertę, jeżeli wystąpi, co najmniej jedna przesłanka unormowana w art. 89 ust. 1 lub 90 ust. 3 ustawy PZP.

XVIII. Informacja o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty, w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego:

1. Podpisanie umowy na realizację przedmiotu zamówienia nastąpi w terminie związania ofertą w siedzibie Zamawiającego, w sposób ustalony indywidualnie z Wykonawcą, który złoży ofertę najkorzystniejszą pod względem kryteriów oceny ofert.
2. W przypadku, gdy jako najkorzystniejsza zostanie wybrana oferta wykonawcy będącego osobą fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej, wykonawca jest zobligowany przedstawić Zamawiającemu informację na temat kalkulacji oferty. Informacja na temat kalkulacji o jakiej mowa w poprzednim zdaniu będzie przedstawiona w takim samym układzie jak oferta cenowa i musi w szczególności obrazować wysokość zaliczki na podatek dochodowy oraz składek, jakie Zamawiający zobowiązany będzie odprowadzić, zgodnie z odrębnymi przepisami, a które nie będą wchodziły w kwotę wypłacaną bezpośrednio wykonawcy. Przystawienie powyższych informacji i ich akceptacja przez Zamawiającego jest warunkiem zawarcia umowy z wykonawcą.
3. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzania ich ponownej oceny, chyba że zachodzą przesłanki unieważnienia postępowania, o których mowa w art. 93 ust. 1 ustawy PZP.

XIX. Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy:

Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

XX. Wzór umowy:

Wzory umów stanowią odpowiednio załącznik nr 9, 10, 11, 12, 13, 14 do SIWZ

XXI. Zmiany umowy. Wskazanie części zamówienia, która może być powierzona podwykonawcom.

1. Zamawiający dopuszcza udział podwykonawców. W przypadku, gdy Wykonawca przewiduje konieczność korzystania z usług podwykonawców, zobowiązany jest wskazać w ofercie części zamówienia, których wykonanie powierzy podwykonawcom.
2. Zakres świadczenia Wykonawcy wynikający z umowy będzie tożsamy z jego zobowiązaniem zawartym w ofercie złożonej w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia.
3. Zamawiający przewiduje możliwość wprowadzania zmian do treści umowy w zakresie wskazanym we wzorze umowy.
4. Usługę tłumaczeń wykonują osoby wskazane w załączniku nr 6 do SIWZ pn. Potencjał kadrowy. Zmiana którejkolwiek ze wskazanych w ofercie osób na etapie realizacji zamówienia, musi być uzasadniona. Zamawiający zaakceptuje taką zmianę wyłącznie wtedy, gdy wykształcenie i doświadczenie proponowanych osób będą, co najmniej takie jak określają wymagania niniejszej SIWZ.

XXII. Maksymalna liczba Wykonawców, z którymi Zamawiający zawrze umowę ramową, jeżeli Zamawiający przewiduje zawarcie umowy ramowej:

Zamawiający nie prowadzi postępowania w celu zawarcia umowy ramowej.

XXIII. Informacje dodatkowe dotyczące wysokości zwrotu kosztów udziału w postępowaniu, jeżeli zamawiający przewiduje ich zwrot oraz aukcji elektronicznej, jeżeli zamawiający przewiduje aukcję elektroniczną.

1. Wszystkie koszty związane z uczestnictwem w postępowaniu, w szczególności z przygotowaniem i złożeniem ofert ponosi Wykonawca składający ofertę.
2. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.
3. Zamawiający nie przewiduje aukcji elektronicznej.

XXIV. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia:

Wykonawcom przysługują środki ochrony prawnej określone w Dziale VI ustawy PZP.

XXIV. Wykaz załączników do SIWZ

1. Formularz ofertowy – załącznik nr 1.
2. Oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu – załącznik nr 2.
3. Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu z postępowania - załącznik nr 3.
4. Lista podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej/informacja o tym, że wykonawca nie należy do grupy kapitałowej – załącznik nr 4.
5. Doświadczenie wykonawcy – załącznik nr 5.
6. Potencjał kadrowy – załącznik nr 6.
7. Opis przedmiotu zamówienia – załącznik nr 7.
8. Oświadczenie składane zgodnie z wymaganiami art. 26 ust. 2 b ustawy prawo zamówień publicznych – załącznik nr 8.
9. Wzór umowy – załącznik nr 9.
10. Wzór umowy – załącznik nr 10.
11. Wzór umowy – załącznik nr 11.
12. Wzór umowy – załącznik nr 12.
13. Wzór umowy – załącznik nr 13.
14. Wzór umowy – załącznik nr 14.

Niniejszą SIWZ przedkłada do akceptacji Komisja Przetargowa w następującym składzie:

Funkcja w Komisji Przetargowej:	Imię i Nazwisko:	Podpis:
Przewodniczący Komisji:	Krzysztof Żarna	
Członek:	Iwona Świerczyńska	
Członek:	Hanna Winiarska	

Członek:

Marta Ciesielska

Ciesielska
.....

Członek: Sekretarz Komisji

Dorota Pawelec

Pawelec
.....

Akceptuję:

Zastępca Dyrektora Wydziału

Organizacji i Rozwoju Zasobów Ludzkich

Bartłomiej Kardas

Zatwierdzam:

MARSZAŁEK WOJEWÓDZTWA

Marta Ciesielska
.....
(Kierownik Zamawiającego)

Pełna nazwa Wykonawcy:

.....
.....

Adres siedziby Wykonawcy:

Ulica:

Kod, miejscowość:

Województwo:

Nr telefonu:.....

Nr faksu:.....

E-mail:.....

Dane teleadresowe osoby upoważnionej
do kontaktowania się z Zamawiającym:

.....

Województwo Zachodniopomorskie
Urząd Marszałkowski Województwa
Zachodniopomorskiego
ul. Korsarzy 34
70-540 Szczecin

OFERTA CENOWA

W odpowiedzi na ogłoszenie o rozpoczęciu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na „Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski na rok 2014”.

My niżej podpisani

.....
.....

działając w imieniu i na rzecz

.....

(nazwa (firma) dokładny adres Wykonawcy/Wykonawców); w przypadku składania oferty wspólnej podać nazwy (firmy) i dokładne adresy wszystkich wykonawców składających wspólną ofertę

1. Składamy ofertę na wykonanie przedmiotu zamówienia zgodnie ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia.
2. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia i uznajemy się za związanych określonymi w niej postanowieniami i zasadami postępowania.
3. Oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia za następujące kwoty brutto:



Poz.	Nazwa	jednostka miary (j.m.)	szacunkowa liczba j.m.	Wypełnia wykonawca	
				cena brutto z 1 j.m.(zł)	wartość brutto (zł) [kol. (4) x kol. (5)]
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1.	Część nr 1 „Tłumaczenie pisemne z/na język angielski”:	-	-	-	-
1a.	pisemne tłumaczenia z/na język angielski w terminie zwykłym (TZ)	1 strona	804		
1b.	pisemne tłumaczenia z/na język angielski w terminie pilnym (TP)	1 strona	162		
1c.	pisemne tłumaczenia z/na język angielski w terminie ekspresowym (TE)	1 strona	80		
RAZEM ZA CZĘŚĆ 1:					
2.	Część nr 2 „Konsekwentne tłumaczenia z/na język angielski”	1 godzina	190		
3.	Część nr 3 „Symultaniczne tłumaczenia z/na język angielski”	1 godzina	103		
4.	Część nr 4 „Tłumaczenie pisemne z/na język niemiecki”	-	-	-	-
4a.	pisemne tłumaczenia z/na język niemiecki w terminie zwykłym (TZ)	1 strona	430		
4b.	pisemne tłumaczenia z/na język niemiecki w terminie pilnym (TP)	1 strona	465		
4c.	pisemne tłumaczenia z/na język niemiecki w terminie ekspresowym (TE)	1 strona	60		
RAZEM ZA CZĘŚĆ 4:					
5.	Część nr 5 „Konsekwentne tłumaczenia z/na język niemiecki”	1 godzina	146		
6.	Część nr 6 „Symultaniczne tłumaczenia z/na język niemiecki”	1 godzina	96		

4. Uważamy się za związanych niniejszą ofertą przez czas wskazany w specyfikacji istotnych warunków zamówienia, tj. przez okres 30 dni od upływu terminu składania ofert.
5. Zamówienie zrealizujemy samodzielnie/przy udziale podwykonawców¹:
6. Podwykonawcy będą wykonywać następujący zakres prac wchodzących w zakres przedmiotu zamówienia:
.....
.....
.....
7. Oświadczamy, że sposób reprezentacji konsorcjum dla potrzeb niniejszego zamówienia jest następujący:

(Wypełniają jedynie przedsiębiorcy składający ofertę wspólną)

¹ Niepotrzebne skreślić. W przypadku nie skreślenia Zamawiający przyjmie, że Wykonawca zrealizuje zamówienie samodzielnie.

8. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się ze wzorem umowy i zobowiązujemy się, w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy zgodnej z niniejszą ofertą, na warunkach określonych w specyfikacji istotnych warunków zamówienia, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.

9. Osobami upoważnionymi do kontaktu z Zamawiającym w sprawie niniejszego zamówienia są:

1.tel.....fax.....

2.tel.....fax.....

10. Ofertę niniejszą składamy na kolejno ponumerowanych stronach.

11. Załącznikami do niniejszej oferty są:

1.,

2.,

3.,

....., dnia

(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

....., dnia

(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

OŚWIADCZENIE O SPEŁNIANIU WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

Oświadczam, że spełniam wszystkie warunki udziału w przedmiotowym postępowaniu określone w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia oraz spełniam warunki określone w art. 22 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r., poz. 907 z późn. zm.).

....., dnia
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

....., dnia
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)



**OŚWIADCZENIE
O NIEPODLEGANIU WYKLUCZENIU Z POSTĘPOWANIA**

Oświadczam, że brak jest podstaw do wykluczenia mnie z przedmiotowego postępowania o udzielenie zamówienia w oparciu o art. 24 ust. 1 i 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r., poz. 907 ze. zm.).

..... , dnia
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

..... , dnia
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)



**LISTA PODMIOTÓW NALEŻĄCYCH DO TEJ SAMEJ GRUPY KAPITAŁOWEJ/
INFORMACJA O TYM, ŻE WYKONAWCA NIE NALEŻY DO GRUPY KAPITAŁOWEJ¹.**

Zgodnie z art. 26 ust. 2 pkt. 2d ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r., poz. 907 z późn. zm. dalej: ustawa PZP):

1. Składamy listę podmiotów, razem z którymi należymy do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt. 5 ustawy PZP w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. O ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. nr 50 poz. 331 z późn. zm.).

Lp.	Nazwa podmiotu	Adres podmiotu
1.		
2.		
3.		
.....		

....., dnia
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

....., dnia
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

2. Informujemy, że nie należymy do grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt. 5 ustawy PZP w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. O ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. nr 50 poz. 331 z późn. zm.).

....., dnia
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

....., dnia
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

¹ Należy wypełnić pkt 1 albo pkt 2

Pieczęć Wykonawcy	Doświadczenie wykonawcy (Rozdział VIII pkt 1.2) SIWZ)
-------------------	---

Składając ofertę w przetargu nieograniczonym na:

„Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski na rok 2014”

oświadczamy, że posiadamy niezbędną wiedzę i doświadczenie, tj. w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonaliśmy należycie następujące usługi odpowiadające wymaganiom SIWZ:

Część¹

Lp.	Nazwa zadania i opis zadania - podanie danych potwierdzających wymagania z rozdziału VIII pkt 1 ppkt 2 SIWZ	Termin realizacji od (m-c/rok) do (m-c/rok)	Nazwa Zleceniodawcy
1	2	3	4

Dolażyć dowody potwierdzające należyte wykonanie ww. usług (np. poświadczenia, referencje, protokoły odbioru itp.). W odniesieniu do nadal wykonywanych usług poświadczenie powinno być wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.

Uwaga: W przypadku składania oferty na więcej niż jedną część, Wykonawcy zobowiązani są udokumentować doświadczenie oddzielnie dla każdej części, na którą składają ofertę przy czym niedopuszczalne jest wykazanie się tym samym doświadczeniem w kilku częściach tzn. na każdą część Wykonawca musi przedstawić inne usługi.

..... , dnia

(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

..... , dnia

(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

¹ Wpisać numer części, na którą składana jest oferta.

Potencjał kadrowy

Pieczęć Wykonawcy

Składając ofertę w przetargu nieograniczonym na: „Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski na rok 2014” oświadczamy, że dysponujemy osobami zdolnymi do wykonania zamówienia na stanowiskach wskazanych w SIWZ:

Część¹

Imię i nazwisko	Zakres wykonywanych czynności ²	Informacje potwierdzające kwalifikacje wymagane w pkt. 1.3a) rozdz. VIII SIWZ	Informacje potwierdzające kwalifikacje wymagane w pkt. 1.3b) rozdz. VIII SIWZ			Podstawa dysponowania ³
			Doświadczenie w tłumaczeniach – określone w latach od uzyskania kwalifikacji zawodowych	Ilość tłumaczeń oraz ilość stron	Tytuł (tematyka) przetłumaczonego tekstu / Obsługiwane spotkanie, konferencji.	
1		Wykształcenie: Tytuł/ stopień naukowy, Nazwa ukończonej uczelni/ nazwa certyfikatu, Data ukończenia studiów/ uzyskania certyfikatu				
2						
3						

Uwaga: W przypadku składania oferty na więcej niż jedną część, dla spełnienia warunków udziału w części 2, 3, 5 i 6, Wykonawca musi wskazać różne osoby (jedna osoba może być wskazana tylko do jednej z ww. części).

....., dnia (podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

....., dnia (podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

¹ Wpisać numer części, na którą składana jest oferta.

² W zależności od części, na którą składana jest oferta wpisać rodzaj tłumaczenia

³ Wskazać czy osoba jest pracownikiem, czy też np. jest zatrudniona na umowę zlecenia itp.

I. Opis przedmiotu zamówienia:

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski.

Nomenklatura wg CPV:

- 79530000-8 – usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych,
- 79540000-1 – usługi w zakresie tłumaczeń ustnych.

2. Przedmiot zamówienia obejmuje:

2.1. Część 1 „Tłumaczenia pisemne z/na język angielski”.

Usługa polegać będzie na wykonywaniu pisemnych tłumaczeń tekstów z/na język angielski według następujących przeliczników :

- 1800 znaków ze spacjami/stronę przeliczeniową,
- tłumaczenie w terminie zwykłym – do 5 dni roboczych od dnia zlecenia,
- tłumaczenie pilne – do 2 dni roboczych od dnia zlecenia,
- tłumaczenie ekspresowe – 1 dzień roboczy od dnia zlecenia.

2.2. Część 2. „Tłumaczenia konsekutywne z/na język angielski”

Usługa polegać będzie na wykonywaniu konsekutywnych tłumaczeń z/na język angielski w miejscach i terminach wskazanych przez Zamawiającego.

2.3. Część 3 „Tłumaczenie symultaniczne z/na język angielski”

Usługa polegać będzie na wykonywaniu symultanicznych tłumaczeń z/na język angielski (przy pomocy odpowiednich urządzeń technicznych) w miejscach i terminach wskazanych przez Zamawiającego.

2.4. Część 4 „Tłumaczenia pisemne z/na język niemiecki”.

Usługa polegać będzie na wykonywaniu pisemnych tłumaczeń tekstów z/na język niemiecki według następujących przeliczników :

- 1800 znaków ze spacjami/stronę przeliczeniową,
- tłumaczenie w terminie zwykłym – do 5 dni roboczych od dnia zlecenia,
- tłumaczenie pilne – do 2 dni roboczych od dnia zlecenia,
- tłumaczenie ekspresowe – 1 dzień roboczy od dnia zlecenia.

2.5. Część 5 „Tłumaczenia konsekutywne z/na język niemiecki”

Usługa polegać będzie na wykonywaniu konsekutywnych tłumaczeń z/na język niemiecki w miejscach i terminach wskazanych przez Zamawiającego.

2.6. Część 6 „Tłumaczenie symultaniczne z/na język niemiecki”

Usługa polegać będzie na wykonywaniu symultanicznych tłumaczeń z/na język niemiecki (przy pomocy odpowiednich urządzeń technicznych) w miejscach i terminach wskazanych przez Zamawiającego.

3. Tłumaczenia ustne (konsekwtywne i symultaniczne):

- Wykonawca otrzymuje od Zamawiającego zlecenie najpóźniej w dniu poprzedzającym dzień świadczenia usługi.
- Zamawiający ma możliwość odwołania zlecenia co najmniej na 12 godzin przed rozpoczęciem pracy tłumacza.
- 1 godzina pracy tłumacza oznacza godzinę zegarową (60 minut). Każdą jednostką rozliczeniową jest godzina zegarowa (60 minut). W przypadku, gdy w ciągu ostatniej godziny tłumaczenie trwa krócej niż 30 minut, Wykonawca pobierze za ten czas 50% stawki wynagrodzenia, natomiast jeśli okres ten przekroczy 30 minut, Wykonawca pobierze 100% stawki wynagrodzenia.
- W przypadku tłumaczeń poza granicami kraju Zamawiający zapewni przejazd i zakwaterowanie tłumacza lub rozliczy koszty podróży na podstawie noty obciążającej na zasadach określonych w umowie.
- Każda godzina powyżej 8 h trwania dojazdu i powrotu tłumacza do miejsca świadczenia usług jest opłacana w wysokości 20% od wartości jednostki rozliczeniowej netto.

4. Poza warunkami udziału w postępowaniu na etapie realizacji umowy Zamawiający będzie oczekiwał od tłumaczy:

- 1) bardzo dobrej znajomości tematu, będącego przedmiotem tłumaczenia; wiedza interdyscyplinarna
- 2) wysokiego poziomu umiejętności translatorskich i warsztatowych,
- 3) znajomości terminologii urzędowej i terminologii autorytatywnej, zasad tłumaczenia transpozycyjnego
- 4) dyspozycyjności, terminowości, punktualności, staranności w wykonywaniu zadań
- 5) przestrzegania tajemnicy państwowej oraz postanowień ustawy o ochronie danych osobowych i ustawy o ochronie informacji niejawnych oraz informacji poufnych, których ujawnienie mogłoby narazić Zamawiającego na szkodę.
- 6) znajomości protokołu dyplomatycznego,
- 7) odporności na stres,
- 8) umiejętności długotrwałej koncentracji,
- 9) dobrej i wyraźnej dykcji,
- 10) w przypadku tłumaczeń ustnych, Zamawiający wymaga od tłumacza odpowiedniego stroju stosownego do rodzaju spotkania,
- 11) wysokiej kultury osobistej i etyki zawodowej.

Dodatkowym atutem będzie ukończenie studiów podyplomowych z tłumaczeń (nie dotyczy studiów filologicznych na specjalizacji tłumaczeniowej) lub szkołę tłumaczy w zakresie odpowiedniego języka.

5. Wykonawca zobowiązany jest zapewnić stały dostęp do usług tłumaczeń – dyspozycyjność w przypadku potrzeb Zamawiającego, również poza siedzibą Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego. Tłumaczenia będą wykonywane przez 7 dni tygodnia (również w niedziele i święta).

6. Tłumaczenia będą dotyczyły m.in. następujących dziedzin tematycznych:

- a. administracja rządowa i samorządowa;
- b. ekonomia i finanse;
- c. ochrona środowiska, rolnictwo;
- d. edukacja, sport, kultura, oświata;

- e. gospodarka, rozwój regionalny;
 - f. służba zdrowia i opieka społeczna;
 - g. infrastruktura;
 - h. integracja europejska i fundusze europejskie;
 - i. promocja gospodarcza i turystyczna.
7. Przedmiotem tłumaczeń pisemnych będą między innymi:
- a. korespondencja bieżąca, dokumenty urzędowe, odpisy, teksty niesygnowane;
 - b. wnioski o dofinansowanie ze środków europejskich;
 - c. prezentacje, materiały promocyjne, materiały pokonferencyjne;
 - d. ankiety, kwestionariusze, regulaminy, instrukcje;
 - e. raporty, analizy programowe, opisy projektów inwestycyjnych;
 - f. wywiady, artykuły prasowe, w tym przeznaczone do publikacji na stronie internetowej Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego, itp.,
 - g. umowy, listy intencyjne, listy bankowe, statuty.
8. Przedmiotem tłumaczeń ustnych będą między innymi:
- a. spotkania, rozmowy i wywiady Marszałka Województwa Zachodniopomorskiego, Wicemarszałków oraz Członków Zarządu Województwa Zachodniopomorskiego, Skarbnika i Sekretarza Województwa - Dyrektora Generalnego Urzędu, Przewodniczącego Sejmiku, dyrektorów wydziałów i biur UMWZ z członkami delegacji zagranicznych, podejmowanymi przez władze województwa, w tym z inwestorami zagranicznymi; (dotyczy to spotkań organizowanych w Urzędzie Marszałkowskim WZ lub w innym wskazanym miejscu);
 - b. konferencje, seminaria, warsztaty w kraju i poza jego granicami;
 - c. negocjacje umów międzynarodowych i in.
9. Szacunkowa ilość tłumaczeń wchodzących w zakres tłumaczenia.

9.1 Część 1 „Tłumaczenia pisemne z/na język angielski” (1 strona = 1800 znaków ze spacjami)

tłumaczenie w terminie zwykłym – 804 strony

tłumaczenie pilne – 162 strony

tłumaczenie ekspresowe – 80 stron

9.2 Część 2. „Tłumaczenia konsekutywne z/na język angielski”

Tłumaczenia konsekutywne – 190 godzin

9.3 Część 3 „Tłumaczenie symultaniczne z/na język angielski”

Tłumaczenie symultaniczne – 103 godziny

9.4 Część 4 „Tłumaczenia pisemne z/na język niemiecki” (1 strona = 1800 znaków ze spacjami)

tłumaczenie w terminie zwykłym – 430 stron

tłumaczenie pilne – 465 stron

tłumaczenie ekspresowe – 60 stron

9.5 Część 5 „Tłumaczenia konsekutywne z/na język niemiecki”

Tłumaczenia konsekutywne – 146 godzin

9.6 Część 6 „Tłumaczenie symultaniczne z/na język niemiecki”

Tłumaczenie symultaniczne – 96 godzin

Podane wartości w pkt. 9 są wartościami szacunkowymi i mogą ulec zmianie.



**OŚWIADCZENIE
SKŁADANE ZGODNIE Z WYMAGANIAMI
ART. 26 UST. 2 B USTAWY PZP**

My niżej podpisani

.....
.....

(osoby upoważnione do reprezentacji podmiotu trzeciego)

działając w imieniu i na rzecz

.....
.....

(nazwa (firma) dokładny adres podmiotu trzeciego)

Zobowiązujemy się do udostępnienia firmie:

.....
.....

(nazwa (firma) dokładny adres Wykonawcy/Wykonawców); w przypadku składania oferty wspólnej podać nazwy (firmy) i dokładne adresy wszystkich wykonawców składających wspólną ofertę)

na czas realizacji zamówienia obejmującego:

Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski na rok 2014

swojego potencjału dotyczącego wiedzy i doświadczenia / dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia¹ zgodnie z dyspozycją art. 26 ust. 2b ustawy PZP.

Udostępnienie potencjału będzie polegało na:

.....
.....²

..... , dnia

(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji podmiotu trzeciego udostępniającego potencjał)

..... , dnia

(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji podmiotu trzeciego udostępniającego potencjał)

¹ Niewłaściwe skreślić

² Wskazać w jaki sposób będzie udostępniony potencjał. Z zapisu winno wynikać jednoznacznie w jaki sposób podmiot trzeci będzie zaangażowany w bezpośrednią realizację zamówienia.



UMOWA nr /NWT/.....

zawarta w dniu roku w Szczecinie

pomiędzy :

Województwem Zachodniopomorskim z siedzibą w Szczecinie przy ul. Korsarzy 34, reprezentowanym przez Zarząd Województwa Zachodniopomorskiego w osobach:

1.
2.

zwanym dalej Zamawiającym

a

..... prowadzącym działalność gospodarczą pod nazwą
..... z siedzibą w,
przy ulicy, wpisanym do Centralnej Ewidencji Działalności Gospodarczej
zwanym dalej Wykonawcą

Niniejsza umowa zostaje zawarta w wyniku przeprowadzonego przez Zamawiającego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego o wartości poniżej 200 000 euro na usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski, w którym oferta na „Tłumaczenie konsekwentne z/na język niemiecki” złożona przez Wykonawcę została uznana za najkorzystniejszą.

Umowa będzie realizowana także na rzecz realizowanych przez Województwo Zachodniopomorskie projektów współfinansowanych ze środków UE.

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usług polegających na wykonywaniu tłumaczeń: konsekwentnych z/na język niemiecki w kraju i za granicą na potrzeby Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego.
2. Wartość umowy za usługi tłumaczenia do dnia 31 grudnia 2014 r. nie przekroczy:
 - kwoty zł netto,
 - kwoty zł brutto.
3. Kwota brutto wykazana w ust. 2 tiret drugi uwzględnia podatek Vat od towarów i usług wynikający z Ustawy o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2011 r. nr 177, poz. 1054 z późn. zm.):
 - do poniesienia którego na podstawie odrębnych przepisów zobowiązany jest Wykonawca
 - lub
 - do poniesienia którego na podstawie odrębnych przepisów zobowiązany jest Zamawiający.



§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług, o których mowa w §1 ust. 1, od dnia zawarcia niniejszej umowy do 31 grudnia 2014 r. z zastrzeżeniem, że w przypadku wcześniejszego wyczerpania kwoty brutto określonej w §1 ust. 2 niniejszej umowy, umowa ta automatycznie wygasa.
2. Zamawiający pisemnie poinformuje Wykonawcę o wyczerpaniu kwoty określonej w §1 ust. 2.

§ 3

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w §1 ust. 1, rzetelnie, terminowo i ze szczególną starannością uwzględniającą odpowiednie umiejętności i wiedzę fachową wymaganą dla prawidłowego wykonania przedmiotu zamówienia.
2. Wykonawca gwarantuje Zamawiającemu dokonywanie tłumaczeń przez wykwalifikowanych tłumaczy, tj. posiadających niezbędne umiejętności do wykonywania danego rodzaju tłumaczenia, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, zgodnie z obowiązującym prawem, zasadami sztuki, etyką zawodową oraz na warunkach określonych w niniejszej umowie.
3. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w §1 ust. 1, zgodnie z wymogami zasad bezpieczeństwa i higieny pracy oraz innych przepisów.
4. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za jakość świadczonych usług i za wykonanie ich zgodnie z najlepszą wiedzą i umiejętnościami.

§ 4

1. Wykonawca będzie świadczył usługi będące przedmiotem niniejszej umowy w czasie i miejscu każdorazowo wyznaczonym przez Zamawiającego na podstawie pisemnego zamówienia.
2. Zamówienie będzie zawierać:
 - a) termin i miejsce świadczenia usługi
 - b) charakter usługi,
 - c) formę wykonania usługi,
 - d) merytoryczny zakres usługi,
 - e) przewidywany okres trwania wykonania usługi,
 - f) ewentualnie materiały lub źródła informacji potrzebne do wykonania usługi.
3. Zamawiający poinformuje Wykonawcę o przedmiocie zamówienia najpóźniej w dniu poprzedzającym dzień świadczenia usługi, a zamówienie, o którym mowa w ust. 2, zostanie wysłane Wykonawcy przez Zamawiającego:
 - elektronicznie, na adres
 - lub
 - faksem, na numer
4. O wszelkich zmianach danych kontaktowych (ust. 3) Wykonawca poinformuje niezwłocznie Zamawiającego. Niedopełnienie powyższego obowiązku przez Wykonawcę powodować będzie skuteczność przesłania informacji na dotychczasowy adres bądź numer.
5. Osobami upoważnionymi do czynności, o których mowa w ust. 1 i 3, są Krzysztof Żarna – Dyrektor Wydziału Współpracy Terytorialnej lub pracownik sekretariatu Wydziału Współpracy Terytorialnej.

h

M



§ 5

1. Realizując obowiązki wynikające z niniejszej umowy tłumacz może posługiwać się osobami trzecimi, a także korzystać z pomocy osób trzecich. Za ich działania bądź zaniechania będzie odpowiadać tak jak za swoje działania bądź zaniechania.
2. Przedmiot umowy, określony w §1 ust. 1 świadczony będzie przez Wykonawcę wskazanego w ofercie cenowej i wykonywany zgodnie z opisem części ... (Opis przedmiotu zamówienia) Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, która stanowi integralną część umowy.

§ 6

1. Strony ustalają, że za wykonanie przedmiotu umowy w zakresie oferty częściowej nr „Tłumaczenie konsekutywne z/na język niemiecki” Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w wysokości złotych netto za 1 (jedną) godzinę świadczenia usługi tłumaczenia.
2. Dla potrzeb niniejszej umowy przyjmuje się, iż za „godzinę” uznaje się godzinę zegarową.
3. W przypadku, gdy w ciągu ostatniej godziny tłumaczenie trwa krócej niż 30 minut, Wykonawca pobierze za ten czas 50% stawki wynagrodzenia określonej w ust.1, natomiast jeśli okres ten przekroczy 30 minut, Wykonawca pobierze 100% stawki wynagrodzenia.

§ 7

1. Wynagrodzenie Wykonawcy zapłacone zostanie przelewem na rachunek wskazany przez Wykonawcę.
2. Podstawą dokonania płatności będą wystawione przez Wykonawcę, po każdorazowym wykonaniu usługi, częściowe faktury VAT/rachunki.
3. Zapłata częściowej faktury VAT/rachunku nastąpi w terminie 14 dni od dnia dostarczenia do siedziby Zamawiającego prawidłowo wystawionej częściowej faktury VAT/rachunku.
4. Za termin zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
5. Numer rachunku bankowego Wykonawcy:
.....
6. Łączne wynagrodzenie wypłacane Wykonawcy z tytułu wykonania usługi tłumaczenia nie przekroczy kwoty netto/brutto, o której mowa w §1 ust. 2.
7. Wykonawca obowiązany jest utrzymać rachunek, o którym mowa w ust. 5 przez cały czas trwania umowy.

§ 8

1. Strony ustalają, że w przypadku świadczenia usług poza miastem Szczecin Zamawiający zapewni Wykonawcy nocleg oraz dojazd w razie zaistnienia takiej konieczności lub rozliczy koszty podróży na podstawie noty obciążającej na zasadach określonych poniżej.
2. W przypadku dojazdu tłumacza na miejsce realizacji usługi, jeżeli szacowany czas dojazdu i powrotu tłumacza (licząc od Szczecina) przekracza łącznie 8 h, Zamawiający pokrywa koszty dyspozycyjności tłumacza w wysokości 20% stawki godzinowej określonej w §6 ust.1 za każdą godzinę przejazdu przekraczającą 8 h. Do rozliczenia kosztów podróży Wykonawca załączy oświadczenie o czasie podróży, przy czym w razie wątpliwości przyjmuje się wartości średnie.

W

M



3. Za nocleg podczas podróży Wykonawcy przysługuje zwrot kosztów w wysokości stwierdzonej rachunkiem, w granicach limitu określonego w poszczególnych państwach w załączniku do rozporządzenia ministra pracy i polityki społecznej z 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej (Dz.U. poz. 167). Do rozliczenia kosztów podróży Wykonawca załączy kserokopie rachunków, faktur wraz z potwierdzeniem ich zapłaty.
4. W przypadku podróży pociągiem Zamawiający pokrywa wyłącznie koszty przejazdu Wykonawcy wagonem 2. klasy, w przypadku podróży samolotem – klasy ekonomicznej. Do rozliczenia kosztów podróży Wykonawca załączy kserokopie kart pokładowych, faktur, biletów wraz z potwierdzeniem zapłaty.
5. W sytuacji, gdy jest to uzasadnione ekonomicznie, na pisemny wniosek Wykonawcy, Zamawiający może wyrazić Wykonawcy zgodę na przejazd do/z miejsca docelowego samochodem prywatnym. Zgody na piśmie udziela Dyrektor Wydziału Współpracy Terytorialnej. Wykonawcy przysługuje wówczas zwrot kosztów przejazdu w wysokości stanowiącej iloczyn przejechanych kilometrów przez stawkę za jeden kilometr przebiegu w wysokości 0,84 PLN brutto. Do rozliczenia kosztów podróży Wykonawca załączy pisemną zgodę uzyskaną od Zamawiającego, kserokopię dowodu rejestracyjnego pojazdu oraz oświadczenie o przejechanych kilometrach, przy czym w razie wątpliwości przyjmuje się wartości średnie.
6. W przypadku, gdy Wykonawca poniesie inne niezbędne wydatki związane z podróżą (m.in. bilety komunikacji miejskiej, opłaty za bagaż, przejazd drogami płatnymi i autostradami, postój w strefie płatnego parkowania, miejsca parkingowe), Zamawiający zwraca je w wysokości udokumentowanej.

§ 9

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w całości lub w części, bez wypowiedzenia, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy - w tym prawo odstąpienia od złożonego zamówienia, o którym mowa w §4 umowy, zarówno w całości, jak i w części, w szczególności w następujących przypadkach:
 - a) opóźnienia w przystąpieniu do wykonania zleconego Zamówienia powyżej 30 minut,
 - b) powtarzających się błędów w tłumaczeniu, narażających na szkodę dobre imię lub wizerunek Zamawiającego,
 - c) wystąpienia okoliczności dotyczących Wykonawcy, wskazujących, że Wykonawca nie jest lub nie będzie w stanie wykonywać w sposób prawidłowy zobowiązań określonych w umowie.
2. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności, powodującej że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości uzasadniających odstąpienie od umowy. W takim przypadku Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie należne z tytułu faktycznie wykonanej części umowy.



§ 10

1. W przypadku niewykonania zleconej przez Zamawiającego usługi, Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającej 40% wartości wynagrodzenia brutto za zlecaną usługę.
2. W przypadku nienależytego wykonania zleconej usługi, Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającej 20% wartości wynagrodzenia brutto za zlecaną usługę.
3. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy w całości lub w części z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, zgodnie z §9 umowy, Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającej 20% wartości podstawy wynagrodzenia liczonej w następujący sposób:
 - a) w przypadku odstąpienia od umowy w całości - od kwoty maksymalnego łącznego wynagrodzenia określonej w §1 ust. 2 niniejszej umowy,
 - b) w przypadku odstąpienia od umowy w części pozostałej do wykonania - od różnicy pomiędzy kwotą maksymalnego łącznego wynagrodzenia określoną w §1 ust. 2 niniejszej umowy a łączną kwotą wypłaconych z tytułu umowy wynagrodzeń.
4. Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty naliczonych kar umownych w terminie 14 dni od dnia otrzymania od Zamawiającego stosownej noty księgowej. Naliczona kara umowna może zostać przez Zamawiającego potrącona z wynagrodzenia Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża nieodwołalną i bezwarunkową zgodę.
5. W przypadku, gdy zastrzeżone kary umowne nie pokryją całości szkody Zamawiającego, Zamawiający ma prawo dochodzenia odszkodowania przynoszącego wysokość zastrzeżonej kary umownej na zasadach ogólnych.

§ 11

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności informacji, które uzyskał w trakcie realizacji niniejszej umowy i zobowiązuje się nie ujawniać tych informacji osobom trzecim, zarówno w czasie trwania umowy, jak i po jej wygaśnięciu.
2. Dokumenty i materiały przekazane przez Zamawiającego, Wykonawca może wykorzystać wyłącznie do realizacji niniejszej umowy. Dokumenty i materiały przekazane Wykonawcy stanowią własność Zamawiającego.
3. Wykonawca zobowiązany jest do zwrotu wszystkich dokumentów i materiałów pomocniczych po dokonaniu tłumaczenia.

§ 12

W razie powstania sporu w związku z wykonaniem niniejszej umowy sądem właściwym do jego rozpatrzenia jest sąd właściwy dla Zamawiającego.

§ 13

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy kodeksu cywilnego oraz ustawy Prawo zamówień publicznych oraz innych powszechnie obowiązujących aktów prawnych.

„Projekt realizowany przy udziale środków Unii Europejskiej z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Węgrowództwa Zachodniopomorskiego na lata 2007 – 2013”



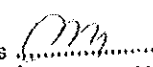
§ 14

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.

.....
WYKONAWCA

.....
ZAMAWIAJĄCY

Akceptuję
pod względem formalno-prawnym

Data 18.02.2022 Podpis 
Urszula Morus, radca prawny





UMOWA nr /WWT/.....

zawarta w dniu roku w Szczecinie

pomiędzy :

Województwem Zachodniopomorskim z siedzibą w Szczecinie przy ul. Korsarzy 34, reprezentowanym przez Zarząd Województwa Zachodniopomorskiego w osobach:

1.
2.

zwanym dalej Zamawiającym

a

..... prowadzącym działalność gospodarczą pod nazwą
..... z siedzibą w,
przy ulicy, wpisanym do Centralnej Ewidencji Działalności Gospodarczej
zwanym dalej Wykonawcą

Niniejsza umowa zostaje zawarta w wyniku przeprowadzonego przez Zamawiającego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego o wartości poniżej 200 000 euro na usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski, w którym oferta na „Tłumaczenie konsekwentne z/na język angielski” złożona przez Wykonawcę została uznana za najkorzystniejszą.

Umowa będzie realizowana także na rzecz realizowanych przez Województwo Zachodniopomorskie projektów współfinansowanych ze środków UE, m.in. „MARRIAGE - Lepsze zarządzanie mariną, konsolidacja sieci portów oraz marketing turystyki wodnej w obrębie południowego Bałtyku”.

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usług polegających na wykonywaniu tłumaczeń: konsekwentnych z/na język angielski w kraju i za granicą na potrzeby Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego.
2. Wartość umowy za usługi tłumaczenia do dnia 31 grudnia 2014 r. nie przekroczy:
 - kwoty zł netto,
 - kwoty zł brutto.
3. Kwota brutto wykazana w ust. 2 tiret drugi uwzględnia podatek Vat od towarów i usług wynikający z Ustawy o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2011 r. nr 177, poz. 1054 z późn. zm.):
 - do poniesienia którego na podstawie odrębnych przepisów zobowiązany jest Wykonawca
 - lub
 - do poniesienia którego na podstawie odrębnych przepisów zobowiązany jest Zamawiający.



§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług, o których mowa w §1 ust. 1, od dnia zawarcia niniejszej umowy do 31 grudnia 2014 r. z zastrzeżeniem, że w przypadku wcześniejszego wyczerpania kwoty brutto określonej w §1 ust. 2 niniejszej umowy, umowa ta automatycznie wygasa.
2. Zamawiający pisemnie poinformuje Wykonawcę o wyczerpaniu kwoty określonej w §1 ust. 2.

§ 3

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w §1 ust. 1, rzetelnie, terminowo i ze szczególną starannością uwzględniającą odpowiednie umiejętności i wiedzę fachową wymaganą dla prawidłowego wykonania przedmiotu zamówienia.
2. Wykonawca gwarantuje Zamawiającemu dokonywanie tłumaczeń przez wykwalifikowanych tłumaczy, tj. posiadających niezbędne umiejętności do wykonywania danego rodzaju tłumaczenia, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, zgodnie z obowiązującym prawem, zasadami sztuki, etyką zawodową oraz na warunkach określonych w niniejszej umowie.
3. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w §1 ust. 1, zgodnie z wymogami zasad bezpieczeństwa i higieny pracy oraz innych przepisów.
4. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za jakość świadczonych usług i za wykonanie ich zgodnie z najlepszą wiedzą i umiejętnościami.

§ 4

1. Wykonawca będzie świadczył usługi będące przedmiotem niniejszej umowy w czasie i miejscu każdorazowo wyznaczonym przez Zamawiającego na podstawie pisemnego zamówienia.
2. Zamówienie będzie zawierać:
 - a) termin i miejsce świadczenia usługi
 - b) charakter usługi,
 - c) formę wykonania usługi,
 - d) merytoryczny zakres usługi,
 - e) przewidywany okres trwania wykonania usługi,
 - f) ewentualnie materiały lub źródła informacji potrzebne do wykonania usługi.
3. Zamawiający poinformuje Wykonawcę o przedmiocie zamówienia najpóźniej w dniu poprzedzającym dzień świadczenia usługi, a zamówienie, o którym mowa w ust. 2, zostanie wysłane Wykonawcy przez Zamawiającego:
 - elektronicznie, na adres
 - lub
 - faksem, na numer
4. O wszelkich zmianach danych kontaktowych (ust. 3) Wykonawca poinformuje niezwłocznie Zamawiającego. Niedopełnienie powyższego obowiązku przez Wykonawcę powodować będzie skuteczność przesłania informacji na dotychczasowy adres bądź numer.
5. Osobami upoważnionymi do czynności, o których mowa w ust. 1 i 3, są Krzysztof Żarna – Dyrektor Wydziału Współpracy Terytorialnej lub pracownik sekretariatu Wydziału Współpracy Terytorialnej.

ln

cm



§ 5

1. Realizując obowiązki wynikające z niniejszej umowy tłumacz może posługiwać się osobami trzecimi, a także korzystać z pomocy osób trzecich. Za ich działania bądź zaniechania będzie odpowiadać tak jak za swoje działania bądź zaniechania.
2. Przedmiot umowy, określony w §1 ust.1 świadczony będzie przez Wykonawcę wskazanego w ofercie cenowej i wykonywany zgodnie z opisem części ... (Opis przedmiotu zamówienia) Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, która stanowi integralną część umowy.

§ 6

1. Strony ustalają, że za wykonanie przedmiotu umowy w zakresie oferty częściowej nr „Tłumaczenie konsekutywne z/na język angielski” Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w wysokości złotych netto za 1 (jedną) godzinę świadczenia usługi tłumaczenia.
2. Dla potrzeb niniejszej umowy przyjmuje się, iż za „godzinę” uznaje się godzinę zegarową.
3. W przypadku, gdy w ciągu ostatniej godziny tłumaczenie trwa krócej niż 30 minut, Wykonawca pobierze za ten czas 50% stawki wynagrodzenia określonej w ust.1, natomiast jeśli okres ten przekroczy 30 minut, Wykonawca pobierze 100% stawki wynagrodzenia.

§ 7

1. Wynagrodzenie Wykonawcy zapłacone zostanie przelewem na rachunek wskazany przez Wykonawcę.
2. Podstawą dokonania płatności będą wystawione przez Wykonawcę, po każdorazowym wykonaniu usługi, częściowe faktury VAT/rachunki.
3. Zapłata częściowej faktury VAT/rachunku nastąpi w terminie 14 dni od dnia dostarczenia do siedziby Zamawiającego prawidłowo wystawionej częściowej faktury VAT/rachunku.
4. Za termin zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
5. Numer rachunku bankowego Wykonawcy:
.....
6. Łączne wynagrodzenie wypłacane Wykonawcy z tytułu wykonania usługi tłumaczenia nie przekroczy kwoty netto/brutto, o której mowa w §1 ust. 2.
7. Wykonawca obowiązany jest utrzymać rachunek, o którym mowa w ust. 5 przez cały czas trwania umowy.

§ 8

1. Strony ustalają, że w przypadku świadczenia usług poza miastem Szczecin Zamawiający zapewni Wykonawcy nocleg oraz dojazd w razie zaistnienia takiej konieczności lub rozliczy koszty podróży na podstawie noty obciążającej na zasadach określonych poniżej.
2. W przypadku dojazdu tłumacza na miejsce realizacji usługi, jeżeli szacowany czas dojazdu i powrotu tłumacza (licząc od Szczecina) przekracza łącznie 8 h, Zamawiający pokrywa koszty dyspozycyjności tłumacza w wysokości 20% stawki godzinowej określonej w §6 ust.1 za każdą godzinę przejazdu przekraczającą 8 h. Do rozliczenia kosztów podróży Wykonawca załączy oświadczenie o czasie podróży, przy czym w razie wątpliwości przyjmuje się wartości średnie.

h

m



3. Za nocleg podczas podróży Wykonawcy przysługuje zwrot kosztów w wysokości stwierdzonej rachunkiem, w granicach limitu określonego w poszczególnych państwach w załączniku do rozporządzenia ministra pracy i polityki społecznej z 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej (Dz.U. poz. 167). Do rozliczenia kosztów podróży Wykonawca załączy kserokopie rachunków, faktur wraz z potwierdzeniem ich zapłaty.
4. W przypadku podróży pociągiem Zamawiający pokrywa wyłącznie koszty przejazdu Wykonawcy wagonem 2. klasy, w przypadku podróży samolotem – klasy ekonomicznej. Do rozliczenia kosztów podróży Wykonawca załączy kserokopie kart pokładowych, faktur, biletów wraz z potwierdzeniem zapłaty.
5. W sytuacji, gdy jest to uzasadnione ekonomicznie, na pisemny wniosek Wykonawcy, Zamawiający może wyrazić Wykonawcy zgodę na przejazd do/z miejsca docelowego samochodem prywatnym. Zgody na piśmie udziela Dyrektor Wydziału Współpracy Terytorialnej. Wykonawcy przysługuje wówczas zwrot kosztów przejazdu w wysokości stanowiącej iloczyn przejechanych kilometrów przez stawkę za jeden kilometr przebiegu w wysokości 0,84 PLN brutto. Do rozliczenia kosztów podróży Wykonawca załączy pisemną zgodę uzyskaną od Zamawiającego, kserokopię dowodu rejestracyjnego pojazdu oraz oświadczenie o przejechanych kilometrach, przy czym w razie wątpliwości przyjmuje się wartości średnie.
6. W przypadku, gdy Wykonawca poniesie inne niezbędne wydatki związane z podróżą (m.in. bilety komunikacji miejskiej, opłaty za bagaż, przejazd drogami płatnymi i autostradami, postój w strefie płatnego parkowania, miejsca parkingowe), Zamawiający zwraca je w wysokości udokumentowanej.

§ 9

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w całości lub w części, bez wypowiedzenia, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy - w tym prawo odstąpienia od złożonego zamówienia, o którym mowa w §4 umowy, zarówno w całości, jak i w części, w szczególności w następujących przypadkach:
 - a) opóźnienia w przystąpieniu do wykonania zleconego Zamówienia powyżej 30 minut,
 - b) powtarzających się błędów w tłumaczeniu, narażających na szkodę dobre imię lub wizerunek Zamawiającego,
 - c) wystąpienia okoliczności dotyczących Wykonawcy, wskazujących, że Wykonawca nie jest lub nie będzie w stanie wykonywać w sposób prawidłowy zobowiązań określonych w umowie.
2. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności, powodującej że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości uzasadniających odstąpienie od umowy. W takim przypadku Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie należne z tytułu faktycznie wykonanej części umowy.

lm

cm



§ 10

1. W przypadku niewykonania zleconej przez Zamawiającego usługi, Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającej 40% wartości wynagrodzenia brutto za zlecaną usługę.
2. W przypadku nienależytego wykonania zleconej usługi, Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającej 20% wartości wynagrodzenia brutto za zlecaną usługę.
3. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy w całości lub w części z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, zgodnie z §9 umowy, Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającej 20% wartości podstawy wynagrodzenia liczonej w następujący sposób:
 - a) w przypadku odstąpienia od umowy w całości - od kwoty maksymalnego łącznego wynagrodzenia określonej w §1 ust. 2 niniejszej umowy,
 - b) w przypadku odstąpienia od umowy w części pozostałej do wykonania - od różnicy pomiędzy kwotą maksymalnego łącznego wynagrodzenia określoną w §1 ust. 2 niniejszej umowy a łączną kwotą wypłaconych z tytułu umowy wynagrodzeń,
4. Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty naliczonych kar umownych w terminie 14 dni od dnia otrzymania od Zamawiającego stosownej noty księgowej. Naliczona kara umowna może zostać przez Zamawiającego potrącona z wynagrodzenia Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża nieodwołalną i bezwarunkową zgodę.
5. W przypadku, gdy zastrzeżone kary umowne nie pokryją całości szkody Zamawiającego, Zamawiający ma prawo dochodzenia odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary umownej na zasadach ogólnych.

§ 11

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności informacji, które uzyskał w trakcie realizacji niniejszej umowy i zobowiązuje się nie ujawniać tych informacji osobom trzecim, zarówno w czasie trwania umowy, jak i po jej wygaśnięciu.
2. Dokumenty i materiały przekazane przez Zamawiającego, Wykonawca może wykorzystać wyłącznie do realizacji niniejszej umowy. Dokumenty i materiały przekazane Wykonawcy stanowią własność Zamawiającego.
3. Wykonawca zobowiązany jest do zwrotu wszystkich dokumentów i materiałów pomocniczych po dokonaniu tłumaczenia.

§ 12

W razie powstania sporu w związku z wykonaniem niniejszej umowy sądem właściwym do jego rozpatrzenia jest sąd właściwy dla Zamawiającego.

§ 13

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy kodeksu cywilnego oraz ustawy Prawo zamówień publicznych oraz Innych powszechnie obowiązujących aktów prawnych.

lm

cm

„Projekt realizowany przy udziale środków Unii Europejskiej z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Zachodniopomorskiego na lata 2007 – 2013”



§ 14

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.

.....
WYKONAWCA

.....
ZAMAWIAJĄCY

Akceptuję
zgodnie z formalno-prawnym

Data 07.12.2012 Podpis *[Signature]*
Irszula Morus, radca prawny

[Handwritten mark]



UMOWA nr /WWT/.....

zawarta w dniu roku w Szczecinie

pomiędzy :

Województwem Zachodniopomorskim z siedzibą w Szczecinie przy ul. Korsarzy 34, reprezentowanym przez Zarząd Województwa Zachodniopomorskiego w osobach:

1.
2.

zwanym dalej Zamawiającym

a

..... prowadzącym działalność gospodarczą pod nazwą
..... z siedzibą w,
przy ulicy, wpisanym do Centralnej Ewidencji Działalności Gospodarczej
zwanym dalej Wykonawcą

Niniejsza umowa zostaje zawarta w wyniku przeprowadzonego przez Zamawiającego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego o wartości poniżej 200 000 euro na usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski, w którym oferta na „Tłumaczenie pisemne z/na język angielski” złożona przez Wykonawcę została uznana za najkorzystniejszą.

Umowa będzie realizowana także na rzecz realizowanych przez Województwo Zachodniopomorskie projektów współfinansowanych ze środków UE, m.in. „MARRIAGE - Lepsze zarządzanie mariną, konsolidacja sieci portów oraz marketing turystyki wodnej w obrębie południowego Bałtyku”.

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usług polegających na wykonywaniu tłumaczeń: pisemnych z/na język angielski na potrzeby Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego.
2. Wartość umowy za usługi tłumaczenia do dnia 31 grudnia 2014 r. nie przekroczy:
 - kwoty zł netto,
 - kwoty zł brutto.
3. Kwota brutto wykazana w ust. 2 tiret drugi uwzględnia podatek Vat od towarów i usług wynikający z Ustawy o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2011 r. nr 177, poz. 1054 z późn. zm.):
 - do poniesienia którego na podstawie odrębnych przepisów zobowiązany jest Wykonawca
 - lub
 - do poniesienia którego na podstawie odrębnych przepisów zobowiązany jest Zamawiający.



§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług, o których mowa w §1 ust. 1, od dnia zawarcia niniejszej umowy do 31 grudnia 2014 r., z tym zastrzeżeniem, że w przypadku wcześniejszego wyczerpania kwoty brutto określonej w §1 ust. 2 niniejszej umowy, umowa ta automatycznie wygasa.
2. Zamawiający poinformuje Wykonawcę pisemnie o wyczerpaniu kwoty określonej w §1 ust. 2.

§ 3

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w §1 ust. 1, rzetelnie, terminowo i ze szczególną starannością uwzględniającą odpowiednie umiejętności i wiedzę fachową wymaganą dla prawidłowego wykonania przedmiotu zamówienia.
2. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w §1 ust. 1, zgodnie z wymogami zasad bezpieczeństwa i higieny pracy oraz innych przepisów.
3. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za jakość świadczonych usług i za wykonanie ich zgodnie z najlepszą wiedzą i umiejętnościami.

§ 4

1. Usługi, o których mowa w §1, będą wykonywane w oparciu o każdorazowe zamówienie składane przez Krzysztofa Żarnę – Dyrektora Wydziału Współpracy Terytorialnej lub pracownika sekretariatu Wydziału Współpracy Terytorialnej.
2. Zamówienie będzie określać:
 - a) charakter usługi,
 - b) formę wykonania usługi,
 - c) merytoryczny zakres usługi,
 - d) termin wykonania usługi.
3. Zamówienie, o którym mowa w ust. 2 zostanie wysłane Wykonawcy wedle wyboru Zamawiającego:
 - a) faksem na nr :,
 - lub
 - b) elektronicznie na adres e-mail:
4. O wszelkich zmianach danych kontaktowych (ust. 3) Wykonawca poinformuje niezwłocznie Zamawiającego. Niedopełnienie powyższego obowiązku przez Wykonawcę powodować będzie skuteczność złożenia zamówienia przy zastosowaniu dotychczasowych danych.

§ 5

1. Tłumaczenie pisemne powinno być wykonane w następujących terminach:
 - a) zwykłym: do 5 dni roboczych od dnia złożenia zamówienia,
 - b) pilnym: do 2 dni roboczych od dnia złożenia zamówienia,
 - c) ekspresowym: 1 dzień roboczy od dnia złożenia zamówienia.
2. Warunkiem zachowania terminów określonych w ust. 1 jest dostarczenie tłumaczenia do godz. 15.00 ostatniego dnia terminu.



3. W szczególnie uzasadnionych wypadkach Zamawiający ma prawo zlecić wykonanie tłumaczenia w terminie ekspresowym i dostarczenie go do godziny wcześniejszej niż ta określona w ust. 2. W takim wypadku zamówienie powinno być jednak możliwe do wykonania w wyznaczonym terminie. O możliwości wykonania zamówienia decyduje Wykonawca.
4. Tłumaczenie pisemne, o którym mowa powyżej, zostanie dostarczone Zamawiającemu:
 - a) faksem na nr :,
 - lub
 - b) elektronicznie na adres e-mail:
5. Tłumaczenie pisemne Wykonawca dostarczy Zamawiającemu na koszt własny.

§ 6

1. Realizując obowiązki wynikające z niniejszej umowy Wykonawca może posługiwać się osobami trzecimi, jak i korzystać z pomocy osób trzecich. Za ich działania bądź zaniechania będzie odpowiadać tak jak za swoje działania bądź zaniechania.
2. Przedmiot umowy, określony w §1 ust.1 świadczony będzie przez Wykonawcę wskazanego w ofercie cenowej i wykonywany zgodnie z opisem części (Opis przedmiotu zamówienia) Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, która stanowi integralną część umowy.

§ 7

1. Strony ustalają, iż wynagrodzenie z tytułu realizacji przedmiotu umowy w ramach kwoty, o której mowa w §1 ust. 2, płatne będzie po wykonaniu poszczególnych zleceń w sposób następujący: ilość stron x cena jednostkowa za jedną stronę przeliczeniową (oddzielnie dla każdego trybu), przy czym:
 - a) cena jednostkowa za jedną stronę przeliczeniową trybu zwykłego wynosi:..... złotych netto
 - b) cena jednostkowa za jedną stronę przeliczeniową trybu pilnego wynosi:..... złotych netto
 - c) cena jednostkowa za jedną stronę przeliczeniową trybu ekspres wynosi:..... złotych netto
2. Strony ustalają, że strona przeliczeniowa to 1800 (jeden tysiąc osiemset) znaków ze spacjami.
3. W przypadku, gdy ostatnia strona gotowego tłumaczenia zawiera mniej niż 900 znaków, Wykonawca pobiera za tę stronę 50% stawki wynagrodzenia określonej w ust.1.
4. Przepis ust. 3 stosuje się również w przypadku, gdy tłumaczenie zawiera tylko jedną stronę.
5. W przypadku tłumaczenia pisemnego dokumentu przekazanego w formie papierowej bądź w formie pliku wymagającego edycji lub nieedytowalnego (np. pdf, ppt, gif i inne) wszelkie konieczne czynności Wykonawcy związane z edycją tłumaczenia objęte są stawką wynagrodzenia określoną w ust. 1 i nie są podstawą do naliczania przez Wykonawcę dodatkowych kosztów.

§ 8

1. Wynagrodzenie Wykonawcy zapłacone zostanie przelewem na rachunek wskazany przez Wykonawcę.
2. Podstawą dokonania płatności będą wystawione przez Wykonawcę, po każdorazowym wykonaniu usługi, częściowe faktury VAT/rachunki.
3. Zapłata częściowej faktury VAT/rachunku nastąpi w terminie 14 dni od dnia dostarczenia do siedziby Zamawiającego prawidłowo wystawionej częściowej faktury VAT/rachunku.



4. Za termin zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
5. Numer rachunku bankowego Wykonawcy:
.....
6. Łączne wynagrodzenie wypłacane Wykonawcy z tytułu wykonania usługi tłumaczenia nie przekroczy kwoty netto/brutto, o której mowa w §1 ust. 2.
7. Wykonawca obowiązany jest utrzymać rachunek, o którym mowa w ust. 5 przez cały czas trwania umowy.

§ 9

1. W przypadku, gdy sporządzone przez tłumacza pisemne zamówienie będzie miało wady, Wykonawca zobowiązuje się do ich usunięcia w terminie do 3 dni od daty zgłoszenia.
2. Jeżeli Wykonawca nie usunie wad w terminie wskazanym w ust. 1, przyjmuje się, że w ogóle nie wykonał zamówienia. W takim wypadku traci prawo do wynagrodzenia za daną usługę. Nie pozbawia to Zamawiającego uprawnienia do ponownego złożenia Wykonawcy tego samego zamówienia.

§ 10

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w całości lub w części, bez wypowiedzenia, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy - w tym prawo odstąpienia od złożonego zamówienia, o którym mowa w §4 umowy, zarówno w całości, jak i w części, w szczególności w następujących przypadkach:
 - a) opóźnienia w wykonaniu zleconego zamówienia powyżej 7 dni,
 - b) nieusunięcia przez Wykonawcę wad tłumaczenia zgodnie z §9 umowy,
 - c) powtarzających się błędów w tłumaczeniu, narażających na szkodę dobre imię lub wizerunek Zamawiającego.
 - d) wystąpienia okoliczności dotyczących Wykonawcy, wskazujących, że Wykonawca nie jest lub nie będzie w stanie wykonywać w sposób prawidłowy zobowiązań określonych w umowie.
2. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności, powodującej że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości uzasadniających odstąpienie od umowy. W takim przypadku Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie należne z tytułu faktycznie wykonanej części umowy.

§ 11

1. W przypadku opóźnienia w wykonaniu zleconego zamówienia Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającej 1% wartości wynagrodzenia brutto za zlecaną usługę za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia.
2. Jeżeli okres opóźnienia o którym mowa w ust. 1 przekroczy 7 dni, uznaje się, że Wykonawca nie wykonał zleconego zamówienia. W takim wypadku Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającej 20% wartości wynagrodzenia brutto za zlecaną usługę. Naliczenie kary umownej z tego tytułu nie pozbawia Zamawiającego uprawnienia do ponownego złożenia Wykonawcy zamówienia obejmującego wykonanie tego samego zlecenia.



3. Podstawą ustalenia wysokości kar umownych o których mowa w ust. 1 i ust. 2 jest liczba stron przeliczeniowych dokumentu przekazanego do tłumaczenia z/na język angielski.
4. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy w całości lub w części z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, zgodnie z §10 umowy, Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającej 20% wartości podstawy wynagrodzenia liczonej w następujący sposób:
 - a) w przypadku odstąpienia od umowy w całości - od kwoty maksymalnego łącznego wynagrodzenia określonej w §1 ust. 2 niniejszej umowy,
 - b) w przypadku odstąpienia od umowy w części pozostałej do wykonania - od różnicy pomiędzy kwotą maksymalnego łącznego wynagrodzenia określoną w §1 ust. 2 niniejszej umowy a łączną kwotą wypłaconych z tytułu umowy wynagrodzeń,
5. Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty naliczonych kar umownych w terminie 14 dni od dnia otrzymania od Zamawiającego stosownej noty księgowej. Naliczona kara umowna może zostać przez Zamawiającego potrącona z wynagrodzenia Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża nieodwołalną i bezwarunkową zgodę.
6. W przypadku, gdy zastrzeżone kary umowne nie pokryją całości szkody Zamawiającego, Zamawiający ma prawo dochodzenia odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary umownej na zasadach ogólnych.

§ 12

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności informacji, które uzyskał w trakcie realizacji niniejszej umowy i zobowiązuje się nie ujawniać tych informacji osobom trzecim, zarówno w czasie trwania umowy, jak i po jej wygaśnięciu.
2. Dokumenty i materiały przekazane przez Zamawiającego, Wykonawca może wykorzystać wyłącznie do realizacji niniejszej umowy. Dokumenty i materiały przekazane Wykonawcy stanowią własność Zamawiającego.

§ 13

W razie powstania sporu w związku z wykonaniem niniejszej umowy sądem właściwym do jego rozpatrzenia jest sąd właściwy dla Zamawiającego.

§ 14

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy kodeksu cywilnego oraz ustawy Prawo zamówień publicznych, jak również innych powszechnie obowiązujących aktów prawnych.

§ 15

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.

„Projekt realizowany przy udziale środków Unii Europejskiej z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Zachodniopomorskiego na lata 2007 - 2013”



.....
.....
WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

**Akceptuję
pod względem formalno-prawnym**

Data 01.02.2017 Podpis [Signature]
Urszula Morus, radca prawny

[Handwritten mark]



UMOWA nr /WWT/.....

zawarta w dniu roku w Szczecinie

pomiędzy :

Województwem Zachodniopomorskim z siedzibą w Szczecinie przy ul. Korsarzy 34, reprezentowanym przez Zarząd Województwa Zachodniopomorskiego w osobach:

1.
2.

zwanym dalej Zamawiającym

a

..... prowadzącym działalność gospodarczą pod nazwą
..... z siedzibą w

przy ulicy, wpisanym do Centralnej Ewidencji Działalności Gospodarczej

zwanym dalej Wykonawcą

Niniejsza umowa zostaje zawarta w wyniku przeprowadzonego przez Zamawiającego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego o wartości poniżej 200 000 euro na usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski, w którym oferta na „Tłumaczenie symultaniczne z/na język angielski” złożona przez Wykonawcę została uznana za najkorzystniejszą.

Umowa będzie realizowana także na rzecz realizowanych przez Województwo Zachodniopomorskie projektów współfinansowanych ze środków UE.

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usług polegających na wykonywaniu tłumaczeń: symultanicznych z/na język angielski w kraju i za granicą na potrzeby Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego.
2. Wartość umowy za usługi tłumaczenia do dnia 31 grudnia 2014 r. nie przekroczy:
 - kwoty zł netto,
 - kwoty zł brutto.
3. Kwota brutto wykazana w ust. 2 tiret drugi uwzględnia podatek Vat od towarów i usług wynikający z Ustawy o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2011 r. nr 177, poz. 1054 z późn. zm.):
 - do poniesienia którego na podstawie odrębnych przepisów zobowiązany jest Wykonawca
 - lub
 - do poniesienia którego na podstawie odrębnych przepisów zobowiązany jest Zamawiający.



§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług, o których mowa w §1 ust. 1, od dnia zawarcia niniejszej umowy do 31 grudnia 2014 r., z tym zastrzeżeniem, że w przypadku wcześniejszego wyczerpania kwoty brutto określonej w §1 ust. 2 niniejszej umowy, umowa ta automatycznie wygasa.
2. Zamawiający poinformuje Wykonawcę pisemnie o wyczerpaniu kwoty określonej w §1 ust. 2.

§ 3

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w §1 ust. 1, rzetelnie, terminowo i ze szczególną starannością uwzględniającą odpowiednie umiejętności i wiedzę fachową wymaganą dla prawidłowego wykonania przedmiotu zamówienia.
2. Wykonawca gwarantuje Zamawiającemu dokonywanie tłumaczeń przez wykwalifikowanych tłumaczy, tj. posiadających niezbędne umiejętności do wykonywania danego rodzaju tłumaczenia, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, zgodnie z obowiązującym prawem, zasadami sztuki, etyką zawodową oraz na warunkach określonych w niniejszej umowie.
3. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w §1 ust. 1, zgodnie z wymogami zasad bezpieczeństwa i higieny pracy oraz innych przepisów.
4. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za jakość świadczonych usług i za wykonanie ich zgodnie z najlepszą wiedzą i umiejętnościami.

§ 4

1. Wykonawca będzie świadczył usługi będące przedmiotem niniejszej umowy w czasie i miejscu każdorazowo wyznaczonym przez Zamawiającego na podstawie pisemnego zamówienia.
2. Zamówienie będzie zawierać:
 - a) termin i miejsce świadczenia usługi
 - b) charakter usługi,
 - c) formę wykonania usługi,
 - d) merytoryczny zakres usługi,
 - e) przewidywany okres trwania wykonania usługi,
 - f) ewentualnie materiały lub źródła informacji potrzebne do wykonania usługi.
3. Zamawiający poinformuje Wykonawcę o przedmiocie zamówienia najpóźniej w dniu poprzedzającym dzień świadczenia usługi, a zamówienie, o którym mowa w ust. 2, zostanie wysłane Wykonawcy przez Zamawiającego:
 - elektronicznie, na adreslub
 - faksem, na numer
4. O wszelkich zmianach danych kontaktowych (ust. 3) Wykonawca poinformuje niezwłocznie Zamawiającego. Niedopełnienie powyższego obowiązku przez Wykonawcę powodować będzie skuteczność przesłania informacji na dotychczasowy adres bądź numer.
5. Osobami upoważnionymi do czynności, o których mowa w ust. 1 i 3, są Krzysztof Żarna – Dyrektor Wydziału Współpracy Terytorialnej lub pracownik sekretariatu Wydziału Współpracy Terytorialnej.

lm

m



§ 5

1. Realizując obowiązki wynikające z niniejszej umowy tłumacz może posługiwać się osobami trzecimi, a także korzystać z pomocy osób trzecich. Za ich działania bądź zaniechania będzie odpowiadać tak jak za swoje działania bądź zaniechania.
2. Przedmiot umowy, określony w §1 ust. 1 świadczony będzie przez Wykonawcę wskazanego w ofercie cenowej i wykonywany zgodnie z opisem części ... (Opis przedmiotu zamówienia) Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, która stanowi integralną część umowy.

§ 6

1. Strony ustalają, że za wykonanie przedmiotu umowy w zakresie oferty częściowej nr „Tłumaczenie symultaniczne z/na język angielski” Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w wysokości złotych netto za 1 (jedną) godzinę świadczenia usługi tłumaczenia.
2. Dla potrzeb niniejszej umowy przyjmuje się, iż za „godzinę” uznaje się godzinę zegarową.
3. W przypadku, gdy w ciągu ostatniej godziny tłumaczenie trwa krócej niż 30 minut, Wykonawca pobierze za ten czas 50% stawki wynagrodzenia określonej w ust.1, natomiast jeśli okres ten przekroczy 30 minut, Wykonawca pobierze 100% stawki wynagrodzenia.

§ 7

1. Wynagrodzenie Wykonawcy zapłacone zostanie przelewem na rachunek wskazany przez Wykonawcę.
2. Podstawą dokonania płatności będą wystawione przez Wykonawcę, po każdorazowym wykonaniu usługi, częściowe faktury VAT/rachunki.
3. Zapłata częściowej faktury VAT/rachunku nastąpi w terminie 14 dni od dnia dostarczenia do siedziby Zamawiającego prawidłowo wystawionej częściowej faktury VAT/rachunku.
4. Za termin zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
5. Numer rachunku bankowego Wykonawcy:
.....
6. Łączne wynagrodzenie wypłacane Wykonawcy z tytułu wykonania usługi tłumaczenia nie przekroczy kwoty netto/brutto, o której mowa w §1 ust. 2.
7. Wykonawca obowiązany jest utrzymać rachunek, o którym mowa w ust. 5 przez cały czas trwania umowy.

§ 8

1. Strony ustalają, że w przypadku świadczenia usług poza miastem Szczecin Zamawiający zapewni Wykonawcy nocleg oraz dojazd w razie zaistnienia takiej konieczności lub rozliczy koszty podróży na podstawie noty obciążającej na zasadach określonych poniżej.
2. W przypadku dojazdu tłumacza na miejsce realizacji usługi, jeżeli szacowany czas dojazdu i powrotu tłumacza (licząc od Szczecina) przekracza łącznie 8 h, Zamawiający pokrywa koszty dyspozycyjności tłumacza w wysokości 20% stawki godzinowej określonej w §6 ust.1 za każdą godzinę przejazdu przekraczającą 8 h. Do rozliczenia kosztów podróży Wykonawca załączy oświadczenie o czasie podróży, przy czym w razie wątpliwości przyjmuje się wartości średnie.

lm

cm



3. Za nocleg podczas podróży Wykonawcy przysługuje zwrot kosztów w wysokości stwierdzonej rachunkiem, w granicach limitu określonego w poszczególnych państwach w załączniku do rozporządzenia ministra pracy i polityki społecznej z 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej (Dz.U. poz. 167). Do rozliczenia kosztów podróży Wykonawca załączy kserokopie rachunków, faktur wraz z potwierdzeniem ich zapłaty.
4. W przypadku podróży pociągiem Zamawiający pokrywa wyłącznie koszty przejazdu Wykonawcy wagonem 2. klasy, w przypadku podróży samolotem – klasy ekonomicznej. Do rozliczenia kosztów podróży Wykonawca załączy kserokopie kart pokładowych, faktur, biletów wraz z potwierdzeniem zapłaty.
5. W sytuacji, gdy jest to uzasadnione ekonomicznie, na pisemny wniosek Wykonawcy, Zamawiający może wyrazić Wykonawcy zgodę na przejazd do/z miejsca docelowego samochodem prywatnym. Zgody na piśmie udziela Dyrektor Wydziału Współpracy Terytorialnej. Wykonawcy przysługuje wówczas zwrot kosztów przejazdu w wysokości stanowiącej iloczyn przejechanych kilometrów przez stawkę za jeden kilometr przebiegu w wysokości 0,84 PLN brutto. Do rozliczenia kosztów podróży Wykonawca załączy pisemną zgodę uzyskaną od Zamawiającego, kserokopię dowodu rejestracyjnego pojazdu oraz oświadczenie o przejechanych kilometrach, przy czym w razie wątpliwości przyjmuje się wartości średnie.
6. W przypadku, gdy Wykonawca poniesie inne niezbędne wydatki związane z podróżą (m.in. bilety komunikacji miejskiej, opłaty za bagaż, przejazd drogami płatnymi i autostradami, postój w strefie płatnego parkowania, miejsca parkingowe), Zamawiający zwraca je w wysokości udokumentowanej.

§ 9

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w całości lub w części, bez wypowiedzenia, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy - w tym prawo odstąpienia od złożonego zamówienia, o którym mowa w §4 umowy, zarówno w całości, jak i w części, w szczególności w następujących przypadkach:
 - a) opóźnienia w przystąpieniu do wykonania zleconego zamówienia powyżej 30 minut,
 - b) powtarzających się błędów w tłumaczeniu, narażających na szkodę dobre imię lub wizerunek Zamawiającego,
 - c) wystąpienia okoliczności dotyczących Wykonawcy, wskazujących, że Wykonawca nie jest lub nie będzie w stanie wykonywać w sposób prawidłowy zobowiązań określonych w umowie.
2. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności, powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości uzasadniających odstąpienie od umowy. W takim przypadku Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie należne z tytułu faktycznie wykonanej części umowy.



§ 10

1. W przypadku niewykonania zleconej przez Zamawiającego usługi, Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającej 40% wartości wynagrodzenia brutto za zlecaną usługę.
2. W przypadku nienależytego wykonania zleconej usługi, Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającej 20% wartości wynagrodzenia brutto za zlecaną usługę.
3. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy w całości lub w części z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, zgodnie z §9 umowy, Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającej 20% wartości podstawy wynagrodzenia liczonej w następujący sposób:
 - a) w przypadku odstąpienia od umowy w całości - od kwoty maksymalnego łącznego wynagrodzenia określonej w §1 ust. 2 niniejszej umowy,
 - b) w przypadku odstąpienia od umowy w części pozostałej do wykonania - od różnicy pomiędzy kwotą maksymalnego łącznego wynagrodzenia określoną w §1 ust. 2 niniejszej umowy a łączną kwotą wypłaconych z tytułu umowy wynagrodzeń,
4. Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty naliczonych kar umownych w terminie 14 dni od dnia otrzymania od Zamawiającego stosownej noty księgowej. Naliczona kara umowna może zostać przez Zamawiającego potrącona z wynagrodzenia Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża nieodwołalną i bezwarunkową zgodę.
5. W przypadku, gdy zastrzeżone kary umowne nie pokryją całości szkody Zamawiającego, Zamawiający ma prawo dochodzenia odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary umownej na zasadach ogólnych.

§ 11

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności informacji, które uzyskał w trakcie realizacji niniejszej umowy i zobowiązuje się nie ujawniać tych informacji osobom trzecim, zarówno w czasie trwania umowy, jak i po jej wygaśnięciu.
2. Dokumenty i materiały przekazane przez Zamawiającego, Wykonawca może wykorzystać wyłącznie do realizacji niniejszej umowy. Dokumenty i materiały przekazane Wykonawcy stanowią własność Zamawiającego.
3. Wykonawca zobowiązany jest do zwrotu wszystkich dokumentów i materiałów pomocniczych po dokonaniu tłumaczenia.

§ 12

W razie powstania sporu w związku z wykonaniem niniejszej umowy sądem właściwym do jego rozpatrzenia jest sąd właściwy dla Zamawiającego.

§ 13

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy kodeksu cywilnego oraz ustawy Prawo zamówień publicznych oraz innych powszechnie obowiązujących aktów prawnych.

„Projekt realizowany przy udziale środków Unii Europejskiej z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Zachodniopomorskiego na lata 2007 - 2013”



§14

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.

.....
WYKONAWCA

.....
ZAMAWIAJĄCY

Akceptuję
pod względem formalno-prawnym

Data 08.01.2012 Podpis
Urszula Morus, radca prawny



UMOWA nr /WWT/.....

zawarta w dniu roku w Szczecinie

pomiędzy :

Województwem Zachodniopomorskim z siedzibą w Szczecinie przy ul. Korsarzy 34, reprezentowanym przez Zarząd Województwa Zachodniopomorskiego w osobach:

1.
2.

zwanym dalej Zamawiającym

a

..... prowadzącym działalność gospodarczą pod nazwą
..... z siedzibą w,
przy ulicy, wpisanym do Centralnej Ewidencji Działalności Gospodarczej

zwanym dalej Wykonawcą

Niniejsza umowa zostaje zawarta w wyniku przeprowadzonego przez Zamawiającego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego o wartości poniżej 200 000 euro na usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski, w którym oferta na „Tłumaczenie symultaniczne z/na język niemiecki” złożona przez Wykonawcę została uznana za najkorzystniejszą.

Umowa będzie realizowana także na rzecz realizowanych przez Województwo Zachodniopomorskie projektów współfinansowanych ze środków UE.

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usług polegających na wykonywaniu tłumaczeń: symultanicznych z/na język niemiecki w kraju i za granicą na potrzeby Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego.
2. Wartość umowy za usługi tłumaczenia do dnia 31 grudnia 2014 r. nie przekroczy:
 - kwoty zł netto,
 - kwoty zł brutto.
3. Kwota brutto wykazana w ust.2 tiret drugi uwzględni podatek Vat od towarów i usług wynikający z Ustawy o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2011 r. nr 177, poz. 1054 z późn. zm.):
 - do poniesienia którego na podstawie odrębnych przepisów zobowiązany jest Wykonawca
 - lub
 - do poniesienia którego na podstawie odrębnych przepisów zobowiązany jest Zamawiający.



§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług, o których mowa w §1 ust. 1, od dnia zawarcia niniejszej umowy do 31 grudnia 2014 r., z tym zastrzeżeniem, że w przypadku wcześniejszego wyczerpania kwoty brutto określonej w §1 ust. 2 niniejszej umowy, umowa ta automatycznie wygasa.
2. Zamawiający poinformuje Wykonawcę pisemnie o wyczerpaniu kwoty określonej w §1 ust. 2.

§ 3

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w §1 ust. 1, rzetelnie, terminowo i ze szczególną starannością uwzględniającą odpowiednie umiejętności i wiedzę fachową wymaganą dla prawidłowego wykonania przedmiotu zamówienia.
2. Wykonawca gwarantuje Zamawiającemu dokonywanie tłumaczeń przez wykwalifikowanych tłumaczy, tj. posiadających niezbędne umiejętności do wykonywania danego rodzaju tłumaczenia, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, zgodnie z obowiązującym prawem, zasadami sztuki, etyką zawodową oraz na warunkach określonych w niniejszej umowie.
3. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w §1 ust. 1, zgodnie z wymogami zasad bezpieczeństwa i higieny pracy oraz innych przepisów.
4. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za jakość świadczonych usług i za wykonanie ich zgodnie z najlepszą wiedzą i umiejętnościami.

§ 4

1. Wykonawca będzie świadczył usługi będące przedmiotem niniejszej umowy w czasie i miejscu każdorazowo wyznaczonym przez Zamawiającego na podstawie pisemnego zamówienia.
2. Zamówienie będzie zawierać:
 - a) termin i miejsce świadczenia usługi,
 - b) charakter usługi,
 - c) formę wykonania usługi,
 - d) merytoryczny zakres usługi,
 - e) przewidywany okres trwania wykonania usługi,
 - f) ewentualnie materiały lub źródła informacji potrzebne do wykonania usługi.
3. Zamawiający poinformuje Wykonawcę o przedmiocie zamówienia najpóźniej w dniu poprzedzającym dzień świadczenia usługi, a zamówienie, o którym mowa w ust. 2, zostanie wysłane Wykonawcy przez Zamawiającego:
 - elektronicznie, na adreslub
 - faksem, na numer
4. O wszelkich zmianach danych kontaktowych (ust. 3) Wykonawca poinformuje niezwłocznie Zamawiającego. Niedopełnienie powyższego obowiązku przez Wykonawcę powodować będzie skuteczność przesłania informacji na dotychczasowy adres bądź numer.
5. Osobami upoważnionymi do czynności, o których mowa w ust. 1 i 3, są Krzysztof Żarna – Dyrektor Wydziału Współpracy Terytorialnej lub pracownik sekretariatu Wydziału Współpracy Terytorialnej.

h

m



§ 5

1. Realizując obowiązki wynikające z niniejszej umowy tłumacz może posługiwać się osobami trzecimi, a także korzystać z pomocy osób trzecich. Za ich działania bądź zaniechania będzie odpowiadać tak jak za swoje działania bądź zaniechania.
2. Przedmiot umowy, określony w §1 ust. 1 świadczony będzie przez Wykonawcę wskazanego w ofercie cenowej i wykonywany zgodnie z opisem części ... (Opis przedmiotu zamówienia) Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, która stanowi integralną część umowy.

§ 6

1. Strony ustalają, że za wykonanie przedmiotu umowy w zakresie oferty częściowej nr „Tłumaczenie symultaniczne z/na język niemiecki” Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w wysokości złotych netto za 1 (jedną) godzinę świadczenia usługi tłumaczenia.
2. Dla potrzeb niniejszej umowy przyjmuje się, iż za „godzinę” uznaje się godzinę zegarową.
3. W przypadku, gdy w ciągu ostatniej godziny tłumaczenie trwa krócej niż 30 minut, Wykonawca pobierze za ten czas 50% stawki wynagrodzenia określonej w ust.1, natomiast jeśli okres ten przekroczy 30 minut, Wykonawca pobierze 100% stawki wynagrodzenia.

§ 7

1. Wynagrodzenie Wykonawcy zapłacone zostanie przelewem na rachunek wskazany przez Wykonawcę.
2. Podstawą dokonania płatności będą wystawione przez Wykonawcę, po każdorazowym wykonaniu usługi, częściowe faktury VAT/rachunki.
3. Zapłata częściowej faktury VAT/rachunku nastąpi w terminie 14 dni od dnia dostarczenia do siedziby Zamawiającego prawidłowo wystawionej częściowej faktury VAT/rachunku.
4. Za termin zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
5. Numer rachunku bankowego Wykonawcy:
.....
6. Łączne wynagrodzenie wypłacane Wykonawcy z tytułu wykonania usługi tłumaczenia nie przekroczy kwoty netto/brutto, o której mowa w §1 ust. 2.
7. Wykonawca obowiązany jest utrzymać rachunek, o którym mowa w ust. 5 przez cały czas trwania umowy.

§ 8

1. Strony ustalają, że w przypadku świadczenia usług poza miastem Szczecin Zamawiający zapewni Wykonawcy nocleg oraz dojazd w razie zaistnienia takiej konieczności lub rozliczy koszty podróży na podstawie noty obciążającej na zasadach określonych poniżej.
2. W przypadku dojazdu tłumacza na miejsce realizacji usługi, jeżeli szacowany czas dojazdu i powrotu tłumacza (licząc od Szczecina) przekracza łącznie 8 h, Zamawiający pokrywa koszty dyspozycyjności tłumacza w wysokości 20% stawki godzinowej określonej w §6 ust.1 za każdą godzinę przejazdu przekraczającą 8 h. Do rozliczenia kosztów podróży Wykonawca załączy oświadczenie o czasie podróży, przy czym w razie wątpliwości przyjmuje się wartości średnie.

W

W



3. Za nocleg podczas podróży Wykonawcy przysługuje zwrot kosztów w wysokości stwierdzonej rachunkiem, w granicach limitu określonego w poszczególnych państwach w załączniku do rozporządzenia ministra pracy i polityki społecznej z 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej (Dz.U. poz. 167). Do rozliczenia kosztów podróży Wykonawca załączy kserokopie rachunków, faktur wraz z potwierdzeniem ich zapłaty.
4. W przypadku podróży pociągiem Zamawiający pokrywa wyłącznie koszty przejazdu Wykonawcy wagonem 2. klasy, w przypadku podróży samolotem – klasy ekonomicznej. Do rozliczenia kosztów podróży Wykonawca załączy kserokopie kart pokładowych, faktur, biletów wraz z potwierdzeniem zapłaty.
5. W sytuacji, gdy jest to uzasadnione ekonomicznie, na pisemny wniosek Wykonawcy, Zamawiający może wyrazić Wykonawcy zgodę na przejazd do/z miejsca docelowego samochodem prywatnym. Zgody na piśmie udziela Dyrektor Wydziału Współpracy Terytorialnej. Wykonawcy przysługuje wówczas zwrot kosztów przejazdu w wysokości stanowiącej iloczyn przejechanych kilometrów przez stawkę za jeden kilometr przebiegu w wysokości 0,84 PLN brutto. Do rozliczenia kosztów podróży Wykonawca załączy pisemną zgodę uzyskaną od Zamawiającego, kserokopię dowodu rejestracyjnego pojazdu oraz oświadczenie o przejechanych kilometrach, przy czym w razie wątpliwości przyjmuje się wartości średnie.
6. W przypadku, gdy Wykonawca poniesie inne niezbędne wydatki związane z podróżą (m.in. bilety komunikacji miejskiej, opłaty za bagaż, przejazd drogami płatnymi i autostradami, postój w strefie płatnego parkowania, miejsca parkingowe), Zamawiający zwraca je w wysokości udokumentowanej.

§ 9

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w całości lub w części, bez wypowiedzenia, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy - w tym prawo odstąpienia od złożonego zamówienia, o którym mowa w §4 umowy, zarówno w całości, jak i w części, w szczególności w następujących przypadkach:
 - a) opóźnienia w przystąpieniu do wykonania zleconego zamówienia powyżej 30 minut,
 - b) powtarzających się błędów w tłumaczeniu, narażających na szkodę dobre imię lub wizerunek Zamawiającego,
 - c) wystąpienia okoliczności dotyczących Wykonawcy, wskazujących, że Wykonawca nie jest lub nie będzie w stanie wykonywać w sposób prawidłowy zobowiązań określonych w umowie.
2. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności, powodującej że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości uzasadniających odstąpienie od umowy. W takim przypadku Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie należne z tytułu faktycznie wykonanej części umowy.



§ 10

1. W przypadku niewykonania zleconej przez Zamawiającego usługi, Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającej 40% wartości wynagrodzenia brutto za zlecaną usługę.
2. W przypadku nienależytego wykonania zleconej usługi, Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającej 20% wartości wynagrodzenia brutto za zlecaną usługę.
3. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy w całości lub w części z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, zgodnie z §9 umowy, Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającej 20% wartości podstawy wynagrodzenia liczonej w następujący sposób:
 - a) w przypadku odstąpienia od umowy w całości - od kwoty maksymalnego łącznego wynagrodzenia określonej w §1 ust. 2 niniejszej umowy,
 - b) w przypadku odstąpienia od umowy w części pozostałej do wykonania - od różnicy pomiędzy kwotą maksymalnego łącznego wynagrodzenia określoną w §1 ust. 2 niniejszej umowy a łączną kwotą wypłaconych z tytułu umowy wynagrodzeń.
4. Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty naliczonych kar umownych w terminie 14 dni od dnia otrzymania od Zamawiającego stosownej noty księgowej. Naliczona kara umowna może zostać przez Zamawiającego potrącona z wynagrodzenia Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża nieodwołalną i bezwarunkową zgodę.
5. W przypadku, gdy zastrzeżone kary umowne nie pokryją całości szkody Zamawiającego, Zamawiający ma prawo dochodzenia odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary umownej na zasadach ogólnych.

§ 11

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności informacji, które uzyskał w trakcie realizacji niniejszej umowy i zobowiązuje się nie ujawniać tych informacji osobom trzecim, zarówno w czasie trwania umowy, jak i po jej wygaśnięciu.
2. Dokumenty i materiały przekazane przez Zamawiającego, Wykonawca może wykorzystać wyłącznie do realizacji niniejszej umowy. Dokumenty i materiały przekazane Wykonawcy stanowią własność Zamawiającego.
3. Wykonawca zobowiązany jest do zwrotu wszystkich dokumentów i materiałów pomocniczych po dokonaniu tłumaczenia.

§ 12

W razie powstania sporu w związku z wykonaniem niniejszej umowy sądem właściwym do jego rozpatrzenia jest sąd właściwy dla Zamawiającego.

§ 13

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy kodeksu cywilnego oraz ustawy Prawo zamówień publicznych oraz Innych powszechnie obowiązujących aktów prawnych.

„Projekt realizowany przy udziale środków Unii Europejskiej z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Zachodniopomorskiego na lata 2007 - 2013”



§ 14

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.

.....
WYKONAWCA

.....
ZAMAWIAJĄCY

Akceptuję
pod względem formalno-prawnym

Data *07.01.2012* Podpis *[Signature]*
Irszula Morus, radca prawny

[Handwritten signature]



UMOWA nr /WWT/.....

zawarta w dniu roku w Szczecinie

pomiędzy :

Województwem Zachodniopomorskim z siedzibą w Szczecinie przy ul. Korsarzy 34, reprezentowanym przez Zarząd Województwa Zachodniopomorskiego w osobach:

1.
2.

zwanym dalej Zamawiającym

a

..... prowadzącym działalność gospodarczą pod nazwą
..... z siedzibą w,
przy ulicy, wpisanym do Centralnej Ewidencji Działalności Gospodarczej
zwanym dalej Wykonawcą

Niniejsza umowa zostaje zawarta w wyniku przeprowadzonego przez Zamawiającego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego o wartości poniżej 200 000 euro na usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski, w którym oferta na „Tłumaczenie pisemne z/na język niemiecki” złożona przez Wykonawcę została uznana za najkorzystniejszą.

Umowa będzie realizowana także na rzecz realizowanych przez Województwo Zachodniopomorskie projektów współfinansowanych ze środków UE, m.in. „MARRIAGE - Lepsze zarządzanie mariną, konsolidacja sieci portów oraz marketing turystyki wodnej w obrębie południowego Bałtyku”.

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usług polegających na wykonywaniu tłumaczeń: pisemnych z/na język niemiecki na potrzeby Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego.
2. Wartość umowy za usługi tłumaczenia do dnia 31 grudnia 2014 r. nie przekroczy:
 - kwoty zł netto,
 - kwoty zł brutto.
3. Kwota brutto wykazana w ust. 2 tiret drugi uwzględnia podatek Vat od towarów i usług wynikający z Ustawy o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2011 r. nr 177, poz. 1054 z późn. zm.):
 - do poniesienia którego na podstawie odrębnych przepisów zobowiązany jest Wykonawca
 - lub
 - do poniesienia którego na podstawie odrębnych przepisów zobowiązany jest Zamawiający.



§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług, o których mowa w §1 ust. 1, od dnia zawarcia niniejszej umowy do 31 grudnia 2014 r., z tym zastrzeżeniem, że w przypadku wcześniejszego wyczerpania kwoty brutto określonej w §1 ust. 2 niniejszej umowy, umowa ta automatycznie wygasa.
2. Zamawiający poinformuje Wykonawcę pisemnie o wyczerpaniu kwoty określonej w §1 ust. 2.

§ 3

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w §1 ust. 1, rzetelnie, terminowo i ze szczególną starannością uwzględniającą odpowiednie umiejętności i wiedzę fachową wymaganą dla prawidłowego wykonania przedmiotu zamówienia.
2. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w §1 ust. 1, zgodnie z wymogami zasad bezpieczeństwa i higieny pracy oraz innych przepisów.
3. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za jakość świadczonych usług i za wykonanie ich zgodnie z najlepszą wiedzą i umiejętnościami.

§ 4

1. Usługi, o których mowa w §1, będą wykonywane w oparciu o każdorazowe zamówienie składane przez Krzysztofa Żarnę – Dyrektora Wydziału Współpracy Terytorialnej lub pracownika sekretariatu Wydziału Współpracy Terytorialnej.
2. Zamówienie będzie określać:
 - a) charakter usługi,
 - b) formę wykonania usługi,
 - c) merytoryczny zakres usługi,
 - d) termin wykonania usługi.
3. Zamówienie, o którym mowa w ust. 2 zostanie wysłane Wykonawcy wedle wyboru Zamawiającego:
 - a) faksem na nr :,lub
 - b) elektronicznie na adres e-mail:
4. O wszelkich zmianach danych kontaktowych (ust. 3) Wykonawca poinformuje niezwłocznie Zamawiającego. Niedopełnienie powyższego obowiązku przez Wykonawcę powodować będzie skuteczność złożenia zamówienia przy zastosowaniu dotychczasowych danych.

§ 5

1. Tłumaczenie pisemne powinno być wykonane w następujących terminach:
 - a) zwykłym: do 5 dni roboczych od dnia złożenia zamówienia,
 - b) pilnym: do 2 dni roboczych od dnia złożenia zamówienia,
 - c) ekspresowym: 1 dzień roboczy od dnia złożenia zamówienia.
2. Warunkiem zachowania terminów określonych w ust. 1 jest dostarczenie tłumaczenia do godz. 15.00 ostatniego dnia terminu.



3. W szczególnie uzasadnionych wypadkach Zamawiający ma prawo zlecić wykonanie tłumaczenia w terminie ekspresowym i dostarczenie go do godziny wcześniejszej niż ta określona w ust. 2. W takim wypadku zamówienie powinno być jednak możliwe do wykonania w wyznaczonym terminie. O możliwości wykonania zamówienia decyduje Wykonawca.
4. Tłumaczenie pisemne, o którym mowa powyżej, zostanie dostarczone Zamawiającemu:
 - a) faksem na nr :,
 - lub
 - b) elektronicznie na adres e-mail:
5. Tłumaczenie pisemne Wykonawca dostarczy Zamawiającemu na koszt własny.

§ 6

1. Realizując obowiązki wynikające z niniejszej umowy Wykonawca może posługiwać się osobami trzecimi, jak i korzystać z pomocy osób trzecich. Za ich działania bądź zaniechania będzie odpowiadać tak jak za swoje działania bądź zaniechania.
2. Przedmiot umowy, określony w §1 ust. 1 świadczony będzie przez Wykonawcę wskazanego w ofercie cenowej i wykonywany zgodnie z opisem części (Opis przedmiotu zamówienia) Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, która stanowi integralną część umowy.

§ 7

1. Strony ustalają, iż wynagrodzenie z tytułu realizacji przedmiotu umowy w ramach kwoty, o której mowa w §1 ust. 2, płatne będzie po wykonaniu poszczególnych zleceń w sposób następujący: ilość stron x cena jednostkowa za jedną stronę przeliczeniową (oddzielnie dla każdego trybu), przy czym:
 - a) cena jednostkowa za jedną stronę przeliczeniową trybu zwykłego wynosi:..... złotych netto
 - b) cena jednostkowa za jedną stronę przeliczeniową trybu pilnego wynosi:..... złotych netto
 - c) cena jednostkowa za jedną stronę przeliczeniową trybu ekspres wynosi:..... złotych netto
2. Strony ustalają, że strona przeliczeniowa to 1800 (jeden tysiąc osiemset) znaków ze spacjami.
3. W przypadku, gdy ostatnia strona gotowego tłumaczenia zawiera mniej niż 900 znaków, Wykonawca pobiera za tę stronę 50% stawki wynagrodzenia określonej w ust.1.
4. Przepis ust. 3 stosuje się również w przypadku, gdy tłumaczenie zawiera tylko jedną stronę.
5. W przypadku tłumaczenia pisemnego dokumentu przekazanego w formie papierowej bądź w formie pliku wymagającego edycji lub nieedytowalnego (np. pdf, ppt, gif i inne) wszelkie konieczne czynności Wykonawcy związane z edycją tłumaczenia objęte są stawką wynagrodzenia określoną w ust. 1 i nie są podstawą do naliczania przez Wykonawcę dodatkowych kosztów.

§ 8

1. Wynagrodzenie Wykonawcy zapłacone zostanie przelewem na rachunek wskazany przez Wykonawcę.
2. Podstawą dokonania płatności będą wystawione przez Wykonawcę, po każdorazowym wykonaniu usługi, częściowe faktury VAT/rachunki.
3. Zapłata częściowej faktury VAT/rachunku nastąpi w terminie 14 dni od dnia dostarczenia do siedziby Zamawiającego prawidłowo wystawionej częściowej faktury VAT/rachunku.



4. Za termin zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
5. Numer rachunku bankowego Wykonawcy:
.....
6. Łączne wynagrodzenie wypłacane Wykonawcy z tytułu wykonania usługi tłumaczenia nie przekroczy kwoty netto/brutto, o której mowa w §1 ust. 2.
7. Wykonawca obowiązany jest utrzymać rachunek, o którym mowa w ust. 5 przez cały czas trwania umowy.

§ 9

1. W przypadku, gdy sporządzone przez tłumacza pisemne zamówienie będzie miało wady, Wykonawca zobowiązuje się do ich usunięcia w terminie do 3 dni od daty zgłoszenia.
2. Jeżeli Wykonawca nie usunie wad w terminie wskazanym w ust. 1, przyjmuje się, że w ogóle nie wykonał zamówienia. W takim wypadku traci prawo do wynagrodzenia za daną usługę. Nie pozbawia to Zamawiającego uprawnienia do ponownego złożenia Wykonawcy tego samego zamówienia.

§ 10

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w całości lub w części, bez wypowiedzenia, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy - w tym prawo odstąpienia od złożonego zamówienia, o którym mowa w §4 umowy, zarówno w całości, jak i w części, w szczególności w następujących przypadkach:
 - a) opóźnienia w wykonaniu zleconego zamówienia powyżej 7 dni,
 - b) nieusunięcia przez Wykonawcę wad tłumaczenia zgodnie z §9 umowy,
 - c) powtarzających się błędów w tłumaczeniu, narażających na szkodę dobre imię lub wizerunek Zamawiającego.
 - d) wystąpienia okoliczności dotyczących Wykonawcy, wskazujących, że Wykonawca nie jest lub nie będzie w stanie wykonywać w sposób prawidłowy zobowiązań określonych w umowie.
2. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności, powodującej że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości uzasadniających odstąpienie od umowy. W takim przypadku Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie należne z tytułu faktycznie wykonanej części umowy.

§ 11

1. W przypadku opóźnienia w wykonaniu zleconego zamówienia Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającej 1% wartości wynagrodzenia brutto za zlecaną usługę za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia.
2. Jeżeli okres opóźnienia o którym mowa w ust. 1 przekroczy 7 dni, uznaje się, że Wykonawca nie wykonał zleconego zamówienia. W takim wypadku Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającej 20% wartości wynagrodzenia brutto za zlecaną usługę. Naliczenie kary umownej z tego tytułu nie pozbawia Zamawiającego uprawnienia do ponownego złożenia Wykonawcy zamówienia obejmującego wykonanie tego samego zlecenia.



3. Podstawą ustalenia wysokości kar umownych, o których mowa w ust. 1 i ust. 2 jest liczba stron przeliczeniowych dokumentu przekazanego do tłumaczenia z/na język niemiecki.
4. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy w całości lub w części z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, zgodnie z §10 umowy, Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej odpowiadającej 20% wartości podstawy wynagrodzenia liczonej w następujący sposób:
 - a) w przypadku odstąpienia od umowy w całości - od kwoty maksymalnego łącznego wynagrodzenia określonej w §1 ust. 2 niniejszej umowy,
 - b) w przypadku odstąpienia od umowy w części pozostałej do wykonania - od różnicy pomiędzy kwotą maksymalnego łącznego wynagrodzenia określoną w §1 ust. 2 niniejszej umowy a łączną kwotą wypłaconych z tytułu umowy wynagrodzeń.
5. Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty naliczonych kar umownych w terminie 14 dni od dnia otrzymania od Zamawiającego stosownej noty księgowej. Naliczona kara umowna może zostać przez Zamawiającego potrącona z wynagrodzenia Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża nieodwołalną i bezwarunkową zgodę.
6. W przypadku, gdy zastrzeżone kary umowne nie pokryją całości szkody Zamawiającego, Zamawiający ma prawo dochodzenia odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary umownej na zasadach ogólnych.

§ 12

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności informacji, które uzyskał w trakcie realizacji niniejszej umowy i zobowiązuje się nie ujawniać tych informacji osobom trzecim, zarówno w czasie trwania umowy, jak i po jej wygaśnięciu.
2. Dokumenty i materiały przekazane przez Zamawiającego, Wykonawca może wykorzystać wyłącznie do realizacji niniejszej umowy. Dokumenty i materiały przekazane Wykonawcy stanowią własność Zamawiającego.

§ 13

W razie powstania sporu w związku z wykonaniem niniejszej umowy sądem właściwym do jego rozpatrzenia jest sąd właściwy dla Zamawiającego.

§ 14

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy kodeksu cywilnego oraz ustawy Prawo zamówień publicznych, jak również innych powszechnie obowiązujących aktów prawnych.

§ 15

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.

„Projekt realizowany przy udziale środków Unii Europejskiej z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Zachodniopomorskiego na lata 2007 - 2013”



.....
.....
WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

Akceptuję
względem formalno-prawnym

Podpis.....
rszula Morus, radca prawny